

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2003-2004

28 AVRIL 2004

Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et au Protocole, signés à Hong Kong le 10 décembre 2003

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	15
Convention entre le Royaume de Belgique et la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et au Protocole, signés à Hong Kong le 10 décembre 2003	16
Avant-projet de loi	45
Avis du Conseil d'État	46

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2003-2004

28 APRIL 2004

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Speciale Administratieve Regio Hong Kong van de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en met het Protocol, ondertekend te Hong Kong op 10 december 2003

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	15
Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Speciale Administratieve Regio Hong Kong van de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en met het Protocol, ondertekend te Hong Kong op 10 december 2003	16
Voorontwerp van wet	45
Advies van de Raad van State	46

EXPOSÉ DES MOTIFS

Mesdames, Messieurs,

Le Gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation la Convention entre le Royaume de Belgique et la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole, signés à Hong Kong le 10 décembre 2003.

L'examen des dispositions techniques de cette Convention et du Protocole est précédé d'une brève évocation du contexte général qui a entouré la conclusion de la Convention et du contexte juridique européen dans lequel elle s'inscrit.

A. Contexte général

Depuis le 1^{er} juillet 1997, Hong Kong fait partie intégrante de la République populaire de Chine, dont elle est devenue une « Région administrative spéciale ». Malgré cela, la Convention du 18 avril 1985 entre la Belgique et la Chine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et le Protocole additionnel du 27 novembre 1996, ne s'appliquent pas à Hong Kong.

En effet ladite Convention s'applique au « territoire de la République populaire de Chine auquel s'applique effectivement la législation fiscale chinoise ». Or, depuis le 1^{er} juillet 1997, la Région administrative spéciale de Hong Kong bénéficie, au sein de la République populaire de Chine, d'un statut fiscal particulier qui est la continuation de la législation fiscale en vigueur avant que Hong Kong ne fasse retour à la Chine.

Hong Kong a un pouvoir autonome en matière fiscale. En tant que Région administrative spéciale, Hong Kong a le pouvoir de conclure des traités internationaux en matière fiscale.

Hong Kong constitue une place financière importante et une porte ouverte sur le marché chinois. Hong Kong possède de nombreux atouts : une très bonne infrastructure, un excellent savoir-faire, une administration efficace, un système d'enseignement développé, une population industrielle qui a l'expérience du monde international des affaires, une situation idéale au sein du monde asiatique.

Ces considérations ont conduit la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg à signer le 7 octobre 1996 un accord de protection des investissements avec Hong Kong. La présente Convention préventive de la double imposition est, en matière fiscale, le complément nécessaire dudit accord du 7 octobre 1996.

MEMORIE VAN TOELICHTING

Dames en Heren,

De Regering onderwerpt heden aan uw goedkeuring de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Speciale Administratieve Regio Hong Kong van de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en het Protocol, ondertekend te Hong Kong op 10 december 2003.

Het onderzoek van de technische bepalingen van deze Overeenkomst en van het Protocol wordt voorafgegaan door een korte beschrijving van de algemene context waarin de Overeenkomst werd gesloten en van de Europese juridische context waarbij ze aansluit.

A. Algemene context

Sinds 1 juli 1997 maakt Hong Kong wezenlijk deel uit van de Volksrepubliek China waarvan het een « Speciale Administratieve Regio » is geworden. Desondanks zijn de Overeenkomst van 18 april 1985 tussen België en China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, en het aanvullend Protocol van 27 november 1996 niet van toepassing op Hong Kong.

Voornoemde Overeenkomst is immers van toepassing op « elk grondgebied van de Volksrepubliek China waarbinnen de Chinese belastingwetten werkelijk van toepassing zijn ». Maar sinds 1 juli 1997 geniet de Speciale Administratieve Regio Hong Kong binnen de Volksrepubliek China een bijzonder fiscaal statuut dat een voortzetting is van de belastingwetgeving die van kracht was voordat Hong Kong terugkeerde bij China.

Op fiscaal vlak heeft Hong Kong autonoom gezag. Als Speciale Administratieve Regio heeft Hong Kong de bevoegdheid om internationale verdragen inzake fiscaliteit af te sluiten.

Hong Kong is een belangrijk financieel centrum en biedt toegang tot de Chinese markt. Hong Kong beschikt over talrijke troeven : een zeer goede infrastructuur, uitstekende know-how, een efficiënte administratie, een goed ontwikkeld onderwijssysteem, een bekwame bevolking die ervaring heeft met de internationale zakenwereld, een ideale ligging binnen de Aziatische wereld.

Deze overwegingen hebben België en het Groothertogdom Luxemburg ertoe gebracht om op 7 oktober 1996 met Hong Kong een overeenkomst te ondertekenen ter bescherming van de investeringen. Het huidige dubbelbelastingverdrag is de noodzakelijke aanvulling op fiscaal vlak van voornoemde overeenkomst van 7 oktober 1996.

Plusieurs entreprises belges sont, en effet, actives à Hong Kong. Or les entreprises belges qui y exercent leur activité par l'intermédiaire d'un établissement stable subissent actuellement une double imposition. Une société qui exerce une activité par l'intermédiaire d'une succursale établie à Hong Kong est, en effet, imposée en Belgique sur les bénéfices qu'elle réalise à Hong Kong au taux de 33,99% sur le montant net de ces bénéfices.

Tous les bénéfices des sociétés sont imposés à Hong Kong au taux général de 17,5%. Hong Kong impose par ailleurs les revenus sur une base territoriale. Les filiales de sociétés étrangères n'y sont dès lors imposés que sur les bénéfices qui ont leur source à Hong Kong. Enfin, les dividendes payés par les sociétés qui résident à Hong Kong ne sont soumis à aucune retenue à la source.

Par ailleurs, jusqu'il y a peu, Hong Kong proposait aux pays avec lesquels elle souhaitait conclure une convention générale préventive de la double imposition, un échange d'information limité aux renseignements nécessaires à l'application des dispositions de cette convention. Fin 2002, les autorités de Hong Kong ont, toutefois, fait savoir que Hong Kong était disposée à collaborer plus largement avec ses futurs partenaires en leur fournissant également des renseignements nécessaires à l'application de leur législation interne (notamment les dispositions visant à lutter contre la fraude et l'évasion fiscale).

Compte tenu de cette évolution, des négociations ont pu être entamées avec Hong Kong afin de mettre fin à la situation concurrentielle difficile de certaines entreprises belges et pour essayer de favoriser, par le biais d'une diminution des retenues à la source appliquées en Belgique notamment sur les dividendes, les investissements de Hong Kong vers la Belgique.

Excepté avec la Chine, Hong Kong n'avait pas conclu de convention générale préventive de la double imposition avant le 10 décembre 2003. Elle a simplement conclu un certain nombre de conventions fiscales limitées au transport maritime et/ou aérien (notamment avec les Pays-Bas et le Royaume-Uni). La Belgique est dès lors le premier Etat membre de l'OCDE à avoir signé une convention générale préventive de la double imposition avec Hong Kong.

B. Contexte juridique européen

L'article 293 du Traité instituant la Communauté européenne invite expressément les Etats membres à entamer des négociations entre eux en vue d'éliminer la double imposition à l'intérieur de la Communauté européenne. En ce qui concerne les relations avec les Etats tiers, le Traité ne stipule rien en la matière. Ne donnant aucune compétence expresse à la Commission européenne pour conclure des traités au nom des Etats membres en matière d'impôts directs, il laisse dès lors toute latitude à ces derniers d'éliminer la

In Hong Kong zijn immers verscheidene Belgische ondernemingen actief. De Belgische ondernemingen die er hun werkzaamheid uitoefenen met behulp van een vaste inrichting ondergaan momenteel een dubbele belasting. Een vennootschap die een activiteit uitoefent met behulp van een in Hong Kong gevestigd filiaal wordt in België immers belast naar de in Hong Kong verwezenlijkte winst tegen een tarief van 33,99% van het nettobedrag van die winst.

Al de winst van vennootschappen wordt in Hong Kong belast tegen een algemeen tarief van 17,5%. Bovendien belast Hong Kong de inkomsten volgens het territorialiteitsprincipe. Dochterondernemingen van buitenlandse vennootschappen worden er dus enkel belast op de winst die voortkomt uit een bron in Hong Kong. De dividendten slotte, die betaald worden door vennootschappen die inwoner zijn van Hong Kong, zijn aan geen enkele bronbelasting onderworpen.

Tot voor kort stelde Hong Kong bovendien aan de landen waarmee het een algemeen dubbelbelastingverdrag wou sluiten een uitwisseling van inlichtingen voor die beperkt bleef tot de inlichtingen die noodzakelijk waren voor de toepassing van dat dubbelbelastingverdrag. Eind 2002 hebben de autoriteiten van Hong Kong evenwel laten weten dat Hong Kong bereid was tot een ruimere samenwerking met zijn toekomstige partners door hen eveneens inlichtingen te verstrekken die noodzakelijk zijn voor de toepassing van hun interne wetgeving (meer bepaald de bepalingen met het oog op het bestrijden van de fiscale fraude en het ontgaan van belastingen).

Rekening houdend met die ontwikkeling konden met Hong Kong onderhandelingen aangevat worden met als doel een einde te stellen aan de moeilijke concurrentiepositie van sommige Belgische ondernemingen en te pogen de investeringen uit Hong Kong in België aan te moedigen door middel van een verlaging van de bronbelasting die van toepassing is in België, meer bepaald op dividend.

Behalve dan met China had Hong Kong vóór 10 december 2003 nog geen algemeen dubbelbelastingverdrag gesloten. Het had slechts een bepaald aantal belastingverdragen afgesloten die beperkt bleven tot zee- en/of luchtvaartondernemingen (meer bepaald met Nederland en het Verenigd Koninkrijk). België is dus de eerste OESO-lidstaat die een algemeen dubbelbelastingverdrag met Hong Kong heeft ondertekend.

B. Europese juridische context

Artikel 293 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, nodigt de Lidstaten uitdrukkelijk uit onderling onderhandelingen aan te vatten om dubbele belasting binnen de Europese Gemeenschap te vermijden. Inzake de relaties met derde landen stipt het Verdrag niets aan. Door geen enkele uitdrukkelijke bevoegdheid te geven aan de Europese Commissie om in naam van de Lidstaten verdragen te sluiten inzake directe belastingen, laat het dientengevolge de volledige vrijheid aan de Lidstaten om

double imposition avec les États tiers. Suite à divers arrêts de la Cour de Justice européenne, il est toutefois admis que l'Union peut, suivant certaines conditions, conclure des accords avec des États tiers dans toute l'étendue des objectifs définis dans la première partie du Traité (article 1^{er} à 7c). Pour ce faire, il faut que la matière à négocier fasse l'objet de règles communes à l'intérieur de l'Union et que ces règles soient affectées par l'accord à négocier. À l'heure actuelle, la Commission n'a pris aucune initiative visant à être autorisée à négocier des conventions de double imposition avec les États tiers.

Par ailleurs, les États membres ont conservé leurs compétences à l'égard des impôts directs, même si la Communauté européenne dispose d'une compétence concurrente de principe en vertu de l'article 94 du Traité. Le Conseil, statuant à l'unanimité, arrête, en effet, des directives pour le rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des États membres qui ont une incidence directe sur l'établissement ou le fonctionnement du marché commun. Jusqu'à présent, cette compétence concurrente n'a été mise en œuvre que de manière très limitée. Les directives arrêtées par le Conseil n'intéressent que les opérations entre résidents d'États membres différents, les relations entre États membres et États tiers ne sont que très peu ou pas concernées. Dans le contexte juridique européen actuel, la compétence des États membres est dès lors demeurée entière lorsqu'il s'agit de conclure des conventions préventives de la double imposition avec les États tiers.

C. Dispositions techniques

La Région administrative spéciale de Hong Kong est une puissance commerciale et son niveau de développement est particulièrement élevé. La Convention s'inspire, dès lors, dans une large mesure du Modèle de convention fiscale élaboré par l'OCDE.

Les différences les plus importantes entre les dispositions de la Convention qui est soumise à votre assentiment et celles du Modèle OCDE de convention fiscale sont brièvement examinées ci-après.

Définitions générales (article 3, paragraphe 2, et point 1 du Protocole)

L'article 3, paragraphe 2, prévoit que la Convention ne s'applique pas aux pénalisations ni aux intérêts qui se rapportent aux impôts visés par la Convention.

En vertu du principe suivant lequel l'accessoire suit le principal, les intérêts, majorations et pénalités ne peuvent normalement être perçus que par l'État qui a le pouvoir de percevoir l'impôt auquel ces intérêts, majorations et pénalités se rapportent. En l'occurrence, toutefois, Hong Kong n'a pas souhaité consacrer cette règle dans la Convention.

dubbele belasting met derde Staten te vermijden. Ingevolge verschillende arresten van het Europees Hof van Justitie is het echter toegestaan dat de Unie, onder bepaalde voorwaarden, akkoorden kan sluiten met derde Staten binnen de gehele reikwijdte van de doelstellingen die bepaald zijn in het eerste deel van het Verdrag (artikelen 1 tot 7c). Hiervoor moet de te onderhandelen materie het voorwerp zijn van gemeenschappelijke voorschriften binnen de Unie en moet het te onderhandelen akkoord betrekking hebben op deze voorschriften. Tot nu toe heeft de Commissie geen enkel initiatief genomen om gemachtigd te worden met derde Staten te onderhandelen over dubbelbelastingverdragen.

Bovendien hebben de Lidstaten hun bevoegdheid inzake directe belastingen behouden, zelfs indien de Europese Gemeenschap in principe over samenlopende bevoegdheid beschikt krachtens artikel 94 van het Verdrag. De Raad stelt inderdaad met eenparigheid van stemmen richtlijnen vast voor het nader tot elkaar brengen van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de Lidstaten die rechtstreeks van invloed zijn op de instelling of de werking van de gemeenschappelijke markt. Tot nu toe werd deze samenlopende bevoegdheid slechts op zeer beperkte wijze toegepast. De richtlijnen, bepaald door de Raad, hebben enkel betrekking op de verrichtingen tussen inwoners van verschillende Lidstaten; de betrekkingen tussen Lidstaten en derde Staten worden niet of slechts nauwelijks beoogd. In de huidige Europese juridische context is de bevoegdheid van de Lidstaten inzake het sluiten van overeenkomsten tot het vermijden van dubbele belasting met derde Staten derhalve volledig blijven bestaan.

C. Technische bepalingen

De Speciale Administratieve Regio Hong Kong is een handelsmacht en heeft een bijzonder hoog ontwikkelingspeil. De Overeenkomst is derhalve in ruime mate gebaseerd op het modelverdrag inzake belastingen dat door de OESO werd opgesteld.

De belangrijkste verschillen tussen de bepalingen van de Overeenkomst die aan uw goedkeuring is onderworpen en die van het OESO-modelverdrag inzake belastingen worden hierna in het kort onderzocht.

Algemene bepalingen (artikel 3, paragraaf 2, en punt 1 van het Protocol)

Artikel 3, paragraaf 2, bepaalt dat de Overeenkomst niet van toepassing is op de boetes of de interesten die betrekking hebben op de door de Overeenkomst beoogde belastingen.

Op grond van het principe dat de bijzaak de hoofzaak volgt, kunnen interesten, verhogingen en boetes normaal enkel worden geheven door de Partij die over de heffingsbevoegdheid beschikt voor de belastingen waarop die interesten, verhogingen en boetes betrekking hebben. In dit geval heeft Hong Kong die regel evenwel niet in de Overeenkomst willen vastleggen.

Du côté belge, l'article 3, paragraphe 2, n'aura pas de conséquence en ce qui concerne l'application des intérêts de retard et des accroissements d'impôts puisque ceux-ci ne peuvent être perçus que sur des impôts légalement dus.

Résident (article 4 et point 2 du Protocole)

La notion de «résident d'une Partie contractante» détermine le champ d'application de la Convention quant aux personnes. Sont visées les personnes qui sont «assujetties à l'impôt» dans une Partie contractante en vertu de la législation interne de cette Partie à l'exception des personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cette Partie que pour les revenus de sources situées dans cette Partie ou pour la fortune qui y est située.

En vertu du commentaire du Modèle OCDE de convention fiscale, cette disposition n'exclut pas du champ d'application de la Convention les résidents des pays qui appliquent un régime territorial. Le point 2 du Protocole, en son alinéa 2, confirme expressément cette interprétation en ce qui concerne le régime territorial appliqué par Hong Kong.

Par ailleurs, le point 2 du Protocole, en son alinéa 1^{er}, définit expressément les critères de résidence appliqués par la Région administrative spéciale de Hong Kong. Dans la mesure où l'article 4, paragraphe 1^{er}, renvoie à la législation interne des Parties contractantes, il n'est, en principe, pas nécessaire de définir les critères de résidence de chacune des Parties. Il a, cependant, fallu prévoir une telle définition pour Hong Kong car c'est la pratique administrative et non la législation qui permet de déterminer qui est un résident de Hong Kong.

Établissement stable (article 5 paragraphes 2, (g), 3 et 5, (b))

L'article 5, paragraphe 2, (g), prévoit qu'un chantier de construction, de montage ou de dragage constitue un établissement stable si sa durée dépasse six mois au cours de toute période de douze mois. En vertu de l'article 5, paragraphe 3, (a), les activités de surveillance exercées en relation avec un tel chantier constituent également un établissement si ces activités de surveillance sont exercées pendant plus de six mois au cours de toute période de douze mois.

Suivant l'article 5, paragraphe 3, (b), la fourniture de services, y compris les services de consultants, par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel constitue un établissement stable si ces services sont exercés sur le territoire d'une Partie contractante pendant une ou des périodes qui dépassent au total six mois au cours d'une période quelconque de douze mois. La fourniture de services effectuée dans ces conditions constitue un établissement stable même si l'entreprise

Van Belgische kant heeft artikel 3, paragraaf 2, geen gevolgen voor de toepassing van nalatigheidsinteressen en belastingverhogingen vermits die slechts kunnen geheven worden van wettelijk verschuldigde belastingen.

Inwoner (artikel 4 en punt 2 van het Protocol)

Het begrip «inwoner van een overeenkomstsluitende Partij» bepaalt de werkingssfeer van de Overeenkomst voor wat de personen betreft. Die personen worden beoogd die in een overeenkomstsluitende Partij krachtens de interne wetgeving van die Partij «aan belasting onderworpen zijn», met uitzondering van de personen die in die Partij enkel aan belasting onderworpen zijn terzake van inkomsten uit in die Partij gelegen bronnen of terzake van aldaar gelegen vermogen.

Op grond van de commentaar bij het OESO-modelverdrag inzake belastingen sluit deze bepaling de inwoners van landen die een territorialiteitsstelsel toepassen niet uit van de toepassingsfeer van de Overeenkomst. Deze interpretatie aangaande het door Hong Kong toegepaste territorialiteitsstelsel wordt uitdrukkelijk bevestigd door punt 2, subparagraaf 2, van het Protocol.

Punt 2, subparagraaf 1, van het Protocol omschrijft bovendien uitdrukkelijk de criteria van verblijfplaats die door de Speciale Administratieve Regio Hong Kong worden toegepast. Voor zover artikel 4, paragraaf 1, verwijst naar de interne wetgeving van de overeenkomstsluitende Partijen, is het in principe niet nodig de criteria van verblijfplaats van elk van de Partijen te omschrijven. Een dergelijke omschrijving moest niettemin worden voorzien voor Hong Kong, want het is door de administratieve praktijk en niet door de wetgeving dat kan worden bepaald wie inwoner van Hong Kong is.

Vaste inrichting (artikel 5, paragrafen 2, (g) 3 en 5, (b))

Artikel 5, paragraaf 2, (g), bepaalt dat de plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie-, assemblage-, installatie- of baggerwerkzaamheden een vaste inrichting is wanneer de duur ervan zes maanden in enig tijdvak van 12 maanden te boven gaat. Krachtens artikel 5, paragraaf 3, (a), vormen ook de werkzaamheden van toezicht die in verband daarmee worden verricht een vaste inrichting, indien die werkzaamheden van toezicht worden verricht gedurende meer dan zes maanden in enig tijdvak van 12 maanden.

Volgens artikel 5, paragraaf 3, (b), vormt het verstrekken van diensten, daaronder begrepen adviezen, door middel van werknemers of ander personeel, een vaste inrichting indien die werkzaamheden worden verricht op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Partij gedurende een tijdvak of tijdvakken waarvan de duur in totaal 6 maanden in enig tijdvak van 12 maanden te boven gaat. Het aldus verstrekken van diensten vormt een vaste inrichting, zelfs indien

ne dispose pas d'une installation fixe d'affaires dans le territoire dans lequel les services sont fournis.

En vertu de l'article 5, paragraphe 5, (b), un agent dépendant qui ne dispose pas du pouvoir de conclure des contrats au nom de l'entreprise constitue néanmoins un établissement stable pour cette entreprise si cet agent exécute habituellement des commandes pour le compte de cette entreprise au moyen d'un stock de marchandises entreposé dans la Partie contractante où l'agent exerce son activité.

Bénéfices des entreprises (article 7, paragraphe 3)

L'article 7, paragraphe 3, reprend le texte du Modèle de Convention des Nations unies. Ce texte précise qu'il n'est pas tenu compte dans la détermination des bénéfices nets d'un établissement stable des sommes versés par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à un de ses autres bureaux ni des sommes versées à l'établissement stables par le siège central de l'entreprise ou un de ses autres bureaux, autrement qu'au titre de remboursement de frais encourus, lorsque ces sommes constituent des redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts de prêts.

Ce texte déroge au Modèle OCDE de convention fiscale. En effet, en vertu du Modèle OCDE, le coût d'un service spécifique doit, dans un certain nombre de cas, être réparti entre les différentes divisions d'une entreprise non pas en fonction du coût réel mais en fonction du coût majoré d'un élément de profit représentant le bénéfice de la division qui fournit ce service.

Navigation maritime et aérienne (article 8)

L'article 8, paragraphe 1^{er}, confère un droit d'imposition exclusive au territoire dont l'entreprise est un résident.

L'article 8, paragraphe 3, énumère un certain nombre de revenus qui constituent notamment des bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs. Ces revenus correspondent, en fait, aux revenus que les commentaires OCDE sur l'article 8 considèrent comme étant des bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international de navires ou d'aéronefs. Au niveau du fond,

de l'entreprise ne dispose pas d'une installation fixe d'affaires dans le territoire dans lequel les services sont fournis.

Krachtens artikel 5, paragraaf 5, (b), vormt een afhankelijk vertegenwoordiger die geen machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten niettemin een vaste inrichting voor die onderneming, indien die vertegenwoordiger gewoonlijk bestellingen uitvoert voor rekening van de onderneming door middel van een voorraad goederen die wordt aangehouden in de overeenkomstsluitende Partij waar de vertegenwoordiger zijn werkzaamheid uitoefent.

Ondernemingswinst (artikel 7, paragraaf 3)

Artikel 7, paragraaf 3, neemt de tekst over van het Modelverdrag inzake belastingen van de Verenigde Naties. Die tekst bepaalt dat er bij het vaststellen van de nettowinst van een vaste inrichting geen rekening wordt gehouden met bedragen die — anders dan als terugbetaling van werkelijke kosten — door de vaste inrichting aan de hoofdzetel van de onderneming of aan één van haar andere zetels worden betaald of die door de hoofdzetel van de onderneming of door één van haar andere zetels aan de vaste inrichting worden betaald, in de vorm van royalty's, erelonen of andere, soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of in de vorm van commissielonen voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, of nog, behalve in het geval van een bankonderneming, in de vorm van interest van leningen.

Die tekst wijkt af van het OESO-modelverdrag inzake belastingen. Op grond van het OESO-modelverdrag moet de kostprijs van een specifieke dienst in een bepaald aantal gevallen immers omgeslagen worden over de verscheidene afdelingen van een onderneming, niet op basis van de werkelijke kostprijs maar op basis van de kostprijs verhoogd met een winstbestanddeel dat de winst vertegenwoordigt van de afdeling die die welbepaalde dienst verstrekt.

Zeevaart en luchtvaart (artikel 8)

Artikel 8, paragraaf 1, verleent een exclusief heffingsrecht aan het grondgebied waarvan de onderneming inwoner is.

In artikel 8, paragraaf 3, wordt een aantal inkomsten opgesomd die in het bijzonder winst uitmaken die wordt verkregen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer. Die inkomsten komen in feite overeen met de inkomsten die in de OESO-commentaar op artikel 8 worden beschouwd als winst die wordt verkregen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in interna-

l'article 8, paragraphe 3, ne s'écartere, dès lors pas du Modèle OCDE de convention fiscale.

Par ailleurs, l'article 8, paragraphe 3, couvre les revenus visés à l'article 9, paragraphe (4), (a), de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine relatif au transport aérien, et à l'Annexe, signés à Bruxelles le 6 avril 1998. Cela étant, conformément à l'article 9, paragraphe (8), de cet Accord, l'exemption de l'impôt sur les revenus (et de l'impôt sur le capital) prévue par cet article 9 pour les revenus ou les profits tirés de l'exploitation d'un aéronef en trafic international (et pour la fortune constituée par des aéronefs) cessera tout effet dès l'instant où la présente Convention s'appliquera.

Dividendes (article 10)

En vertu de l'article 10, paragraphe 2, les dividendes ne sont pas imposables dans la Partie contractante dont la société qui paie les dividendes est un résident si le bénéficiaire effectif des dividendes est une société qui est un résident de l'autre Partie et qui, au moment du paiement des dividendes, détient pendant une période ininterrompue d'au moins 12 mois, des actions qui représentent directement au moins 25 % du capital de la société qui paie les dividendes.

Lorsque cette exemption n'est pas applicable, l'imposition à la source est limitée à 5 % du montant brut des dividendes lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes est une société qui détient directement au moins 10 % des actions assorties d'un droit de vote de la société distributrice. L'imposition est limitée à 15 % dans les autres cas.

En vertu de la législation interne de Hong Kong, les dividendes versés par une société qui réside à Hong Kong n'y sont, toutefois, soumis à aucune imposition.

Intérêts (article 11 et point 4 du Protocole)

L'imposition dans l'État de la source est normalement limitée à 10 % du montant brut des intérêts.

tionaal verkeer. Wat de grond van de zaak betreft wijkt artikel 8, paragraaf 3 dus niet af van het OESO-modelverdrag inzake belastingen.

Bovendien behandelt artikel 8, paragraaf 3, de inkomsten die zijn beoogd in artikel 9 paragraaf (4) (a), van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong van de Volksrepubliek China betreffende de luchtvaart en in de Bijlage, ondertekend te Brussel op 6 april 1998. Gelet daarop zal, overeenkomstig artikel 9, paragraaf (8), van die Overeenkomst, de vrijstelling van de belasting naar het inkomen (en van de belasting naar het kapitaal) waarin door dat artikel 9 wordt voorzien voor inkomsten of winst verkregen uit de exploitatie van een luchtvaartuig in internationaal verkeer (en voor het vermogen dat door luchtvaartuigen wordt gevormd), geen enkele uitwerking meer hebben zodra de huidige Overeenkomst van toepassing zal zijn.

Dividenden (artikel 10)

Op grond van artikel 10, paragraaf 2, zijn dividenden niet belastbaar in de overeenkomstsluitende Partij waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden een vennootschap is die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Partij en die, op het tijdstip waarop de dividenden worden betaald, gedurende een ononderbroken tijdperk van ten minste twaalf maanden aandelen in haar bezit heeft die onmiddellijk ten minste 25 % vertegenwoordigen van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt.

Wanneer deze vrijstelling niet kan worden toegepast, wordt de bronheffing beperkt tot 5 % van het brutobedrag van de dividenden wanneer de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden een vennootschap is die onmiddellijk ten minste 10 % bezit van de stemgerechtigde aandelen van de uitkerende vennootschap. In de andere gevallen wordt de belasting beperkt tot 15 %.

Op grond van de interne wetgeving van Hong Kong zijn de dividenden die worden uitbetaald door een vennootschap die inwoner is van Hong Kong aldaar evenwel niet onderworpen aan enige belasting.

Interest (artikel 11 en punt 4 van het Protocol)

Normaal gezien is de belasting in de bronstaat beperkt tot 10 % van het brutobedrag van de interest.

Certains intérêts sont toutefois exemptés d'impôt dans la Partie contractante d'où ils proviennent. Il s'agit :

— des intérêts de créances commerciales résultant du paiement à terme de marchandises, produits ou de services quelconques;

— des intérêts payés dans le cadre d'un régime organisé en vue de promouvoir les exportations (du côté belge, le point 4 du Protocole précise que cette exemption s'applique en tout cas aux intérêts de prêts ou de crédits où «Finexpo», «Creditexport» ou l'Office national du Ducroire interviennent);

— des intérêts de créances ou de prêts de n'importe quelle nature, non représentés par des titres au porteur, payés à des entreprises bancaires;

— des intérêts de dépôts de sommes d'argent effectués par une entreprise auprès d'une entreprise bancaire;

— des intérêts payés à l'autre Partie contractante ou à une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Redevances (article 12)

L'imposition dans l'État de la source est normalement limitée à 5 % du montant brut des redevances.

Gains en capital (article 13, paragraphe 4)

Les plus-values qu'un résident d'une Partie contractante tire de l'aliénation d'actions d'une société dont plus de 50 % de la valeur des actions provient directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre Partie contractante sont imposables dans cette autre Partie contractante. Toutefois, cette disposition ne s'applique pas aux plus-values provenant de l'aliénation :

— d'actions cotées sur un marché boursier reconnu de l'une des Parties;

— d'actions cédées ou échangées dans le cadre d'une réorganisation de société, d'une fusion, d'une scission ou d'une opération similaire;

— d'actions qui tirent plus de 50 % de leur valeur de biens immobiliers dans lesquels la société exerce son activité.

Dans la mesure où la législation relative à l'impôt des non-résidents ne prévoit pas l'imposition de telles plus-values dans le chef des non-résidents, la Belgique n'exercera pas le pouvoir d'imposition que lui attribue l'article 13, paragraphe 4.

Tantièmes (article 15 et point 6 du Protocole)

Les rémunérations, autres que les tantièmes et les jetons de présence, qu'un résident d'une Partie

Interest is echter vrijgesteld in de overeenkomstsluitende Partij waaruit hij afkomstig is indien het gaat om :

— interest van handelsschuldvorderingen wegens termijnbetaling van leveringen van enigerlei goederen, koopwaar of diensten;

— interest betaald in het kader van een stelsel dat werd georganiseerd voor het bevorderen van de uitvoer (van Belgische zijde verduidelijkt punt 4 van het Protocol dat die vrijstelling in elk geval geldt voor interest van leningen of kredieten waarbij «Finexpo», «Creditexport» of de Nationale Delcredietdienst betrokken zijn);

— interest van niet door effecten aan toonder vertegenwoordigde schuldvorderingen of leningen van welke aard ook, betaald aan bankondernemingen;

— interest van gelddeposito's die door een onderneming worden geplaatst bij een bankonderneming;

— interest betaald aan de andere overeenkomstsluitende Partij of aan een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

Royalty's (artikel 12)

Normaal gezien is de belasting in de bronstaat beperkt tot 5 % van het brutobedrag van de royalty's.

Vermogenswinst (artikel 13, paragraaf 4)

De meerwaarden die een inwoner van een overeenkomstsluitende Partij verkrijgt uit de vervreemding van aandelen van een vennootschap waarvan meer dan 50 % van de waarde van de aandelen onmiddellijk of middellijk bestaat uit in de andere overeenkomstsluitende Partij gelegen onroerende goederen, mogen in die andere overeenkomstsluitende Partij worden belast. Deze bepaling is echter niet van toepassing op meerwaarden die zijn verkregen uit de vervreemding :

— van aandelen die genoteerd zijn op een erkende beurs van één van beide Partijen;

— van aandelen die worden vervreemd of ingewisseld in het kader van een reorganisatie van de vennootschap, een fusie, een splitsing of een gelijksoortige handeling;

— van aandelen waarvan meer dan 50 % van de waarde bestaat uit onroerende goederen waarin de vennootschap haar bedrijf uitoefent.

Voor zover de wetgeving inzake belasting van niet-inwoners niet voorziet in een belastingheffing van dergelijke meerwaarden ten name van de niet-inwoners, zal België de heffingsbevoegdheid die haar wordt toegekend door artikel 13, paragraaf 4, niet uitoefenen.

Tantièmes (artikel 15 en punt 6 van het Protocol)

Beloningen, andere dan tantièmes en presentiegelden, die een inwoner van een overeenkomstsluitende

contractante reçoit d'une société qui est un résident de l'autre Partie contractante en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique sont imposables conformément aux règles de l'article 14 (Revenus d'emploi salarié).

De même, les rémunérations qu'un résident de Hong Kong associé dans une société, autre qu'une société par actions, résidente de la Belgique reçoit pour son activité personnelle au sein de cette société sont imposables conformément aux règles de l'article 14.

Pensions et rentes (article 17)

Les pensions des travailleurs salariés, les pensions de sécurité sociale, l'épargne pension et les annuités sont imposables dans la Partie contractante d'où elles proviennent, c'est-à-dire dans la Partie où le fonds qui paye directement ou indirectement la pension est reconnu d'un point de vue fiscal (notamment parce que les cotisations payées au fonds ont été déduites dans cette Partie) ou réglementé.

Les pensions alimentaires sont exclusivement imposables dans la Partie contractante dont le débiteur est un résident. Il en résulte que :

— S'agissant d'une pension alimentaire payée par un résident de la Belgique à un résident de Hong Kong :

en Belgique, cette pension sera déduite à concurrence de 80% des revenus imposables du débiteur et imposée (précompte professionnel) à concurrence de 80% de son montant dans le chef du résident de Hong Kong. À Hong Kong, cette pension alimentaire ne sera pas imposée conformément au régime d'imposition territorial en vigueur.

— S'agissant d'une pension alimentaire payée par un résident de Hong Kong à un résident de la Belgique :

à Hong Kong, elle ne sera pas déduite des revenus imposables du débiteur et ne sera pas imposée dans le chef du bénéficiaire belge. En Belgique, cette pension alimentaire sera exonérée avec réserve de progressivité, l'imposition au niveau du débiteur permettant de considérer que ce revenu est imposé à Hong Kong pour l'application de l'article 22, paragraphe 2, (a).

Fonctions publiques (article 18)

Contrairement à ce que prévoit le Modèle OCDE de convention fiscale, l'article 18 attribue le pouvoir d'imposition à la Partie contractante d'où les rémunérations et les pensions proviennent même lorsque les rémunérations ou les pensions sont payées à un résident de l'autre Partie contractante qui possède la nationalité de cette autre Partie.

Partij verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Partij terzake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of technische aard, mogen worden belast overeenkomstig de regels van artikel 14 (inkomsten uit een dienstbetrekking).

Beloningen die een inwoner van Hong Kong verkrijgt terzake van zijn persoonlijke werkzaamheid als vennoot in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van België, mogen eveneens worden belast overeenkomstig de regels van artikel 14.

Pensioenen en lijfrenten (artikel 17)

Pensioenen van werknemers, pensioenen terzake van sociale zekerheid, pensioensparen en annuïteiten mogen worden belast in de overeenkomstsluitende Partij waaruit ze afkomstig zijn, dit wil zeggen in de Partij waar het fonds dat het pensioen rechtstreeks of onrechtstreeks uitbetaalt vanuit fiscaal standpunt erkend is (meer bepaald omdat de aan dat fonds betaalde bijdragen in die Partij in aftrek werden toegelaten) of gereguleerd is.

Onderhoudspensioenen mogen enkel worden belast in de overeenkomstsluitende Partij waarvan de schuldenaar inwoner is. Daaruit volgt dat :

— Indien het gaat om een onderhoudspensioen dat wordt betaald door een inwoner van België aan een inwoner van Hong Kong :

dat pensioen in België voor 80% zal worden afgetrokken van de belastbare inkomsten van de schuldenaar en ten belope van 80% van het bedrag ervan zal belast worden in hoofde van de inwoner van Hong Kong (bedrijfsvoorheffing). In Hong Kong zal dat onderhoudspensioen niet belast worden overeenkomstig het aldaar geldende territoriale stelsel van belastingheffing.

— Indien het gaat om een onderhoudspensioen dat wordt betaald door een inwoner van Hong Kong aan een inwoner van België :

zal dat pensioen in Hong Kong niet worden afgetrokken van de belastbare inkomsten van de schuldenaar en niet belast worden in hoofde van de Belgische gerechtigde. In België zal het worden vrijgesteld met progressievoorbehoud. Door dat inkomen te belasten bij de schuldenaar kan het, voor de toepassing van artikel 22, paragraaf 2, (a), worden beschouwd als zijnde belast in Hong Kong.

Overheidsfuncties (artikel 18)

In tegenstelling tot wat is bepaald in het OESO-modelverdrag inzake belastingen kent artikel 18 de heffingsbevoegdheid toe aan de overeenkomstsluitende Partij waaruit de beloningen en de pensioenen afkomstig zijn, zelfs indien de beloningen of de pensioenen betaald zijn aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Partij die de nationaliteit van die andere Partij bezit.

Autres revenus (article 20, paragraphe 3)

L'article 20, paragraphe 3, permet à la Partie contractante d'où proviennent des revenus qui ne sont pas expressément visés par la Convention d'imposer ces revenus conformément à sa législation.

Élimination de la double imposition (article 22 et point 7 du Protocole)

En Belgique, la prévention de la double imposition est réalisée de la manière habituelle :

— revenus (autres que dividendes, intérêts et redevances) imposés à Hong Kong: exonération avec réserve de progressivité (les revenus en question qui, en vertu de la législation interne de Hong Kong, ne sont pas imposables à Hong Kong ou y sont exemptés ne sont pas exonérés en Belgique);

— dividendes perçus, suivant certaines conditions, par des sociétés: application du régime des revenus définitivement taxés (RDT) prévu dans la législation interne;

— autres dividendes qui sont compris dans le revenu imposable globalement: déduction de l'impôt perçu à Hong Kong sur ces dividendes de l'impôt belge qui se rapporte proportionnellement à ces dividendes (tant qu'aucun impôt n'est perçu à Hong Kong, aucune déduction n'est toutefois applicable en Belgique);

— les intérêts et redevances: attribution de la quotité forfaitaire d'impôt étranger (QFIE), dans les conditions et limites prévues par la législation interne.

En vertu du régime territorial en vigueur à Hong Kong, les résidents de Hong Kong ne sont normalement imposés que sur leurs revenus qui proviennent de Hong Kong. Par application de ce régime territorial, la double imposition est, en principe évitée (ce régime équivaut à une exemption sans réserve de progressivité).

Toutefois, en vertu de la législation de Hong Kong, certains revenus sont considérés comme ayant leur source à Hong Kong alors qu'en vertu des dispositions de la Convention ces revenus ont leur source en Belgique. Pour ces revenus, la Convention prévoit, dès lors, que Hong Kong prévient la double imposition par la méthode de l'imputation.

Dispositions diverses (article 27)

L'article 27 précise, pour autant que de besoin, que la Convention ne porte pas atteinte au droit de chacune des Parties contractantes d'appliquer sa législation et ses mesures internes en matière d'évasion fiscale dans la mesure où l'application de cette législation et de ces mesures ne donnent pas lieu à une imposition contraire à la Convention.

Andere inkomsten (artikel 20, paragraaf 3)

Artikel 20, paragraaf 3, staat een overeenkomstsluitende Partij toe om inkomsten die niet uitdrukkelijk zijn beoogd door de Overeenkomst en die uit die Partij afkomstig zijn, te belasten volgens haar interne wetgeving.

Vermijden van dubbele belasting (artikel 22 en punt 7 van het Protocol)

In België wordt dubbele belasting op de gewone manier vermeden :

— inkomsten (niet zijnde dividend, interest en royalty's) die in Hong Kong zijn belast: vrijstelling met progressievoorbehoud (indien bewuste inkomsten op grond van de interne wetgeving van Hong Kong niet belastbaar zijn in Hong Kong of aldaar vrijgesteld zijn van belasting, worden ze niet vrijgesteld in België);

— dividend die onder bepaalde voorwaarden zijn ontvangen door vennootschappen: toepassing van het stelsel van de definitief belaste inkomsten (DBI) waarin is voorzien door de interne wetgeving;

— andere dividend die deel uitmaken van het gezamenlijk belastbaar inkomen: de belasting die in Hong Kong van die dividend werd geheven wordt in mindering gebracht van de Belgische belasting die verhoudingsgewijs overeenstemt met die dividend (zolang er in Hong Kong geen enkele belasting is geheven mag er in België evenwel geen enkele aftrek worden toegepast);

— interest en royalty's: toekenning van het forfaitair gedeelte van de buitenlandse belasting (FBB) op de voorwaarden en binnen de grenzen die door de interne wetgeving zijn bepaald.

Krachtens het in Hong Kong geldende territorialiteitsstelsel worden de inwoners van Hong Kong normaal slechts belast naar hun inkomsten die voortkomen uit Hong Kong. Door dit territorialiteitsstelsel toe te passen wordt dubbele belasting in principe vermeden (dit stelsel staat gelijk met een vrijstelling zonder progressievoorbehoud).

Op grond van de wetgeving van Hong Kong worden bepaalde inkomsten echter beschouwd als zijnde afkomstig uit Hong Kong terwijl die inkomsten krachtens de bepalingen van de Overeenkomst hun bron in België hebben. Voor die inkomsten schrijft de Overeenkomst voor dat Hong Kong dubbele belasting vermijdt door toepassing van de methode van verrekening.

Diverse bepalingen (artikel 27)

Voor zover nodig verduidelijkt artikel 27 dat de Overeenkomst geen afbreuk doet aan het recht van elke overeenkomstsluitende Partij om haar interne wetten en maatregelen inzake het vermijden van belasting toe te passen, voor zover de toepassing ervan geen aanleiding geeft tot een belastingheffing die in strijd is met de Overeenkomst.

Prise d'effet (article 28)

La Convention s'applique :

— à Hong Kong, aux impôts relatifs à toute année d'assujettissement qui commence à partir du 1^{er} avril 2004;

— en Belgique, en ce qui concerne les impôts dus à la source sur les revenus payés ou crédités à partir du 1^{er} janvier 2004 et en ce qui concerne les impôts perçus par rôle sur les revenus des périodes imposables qui commencent à partir du 1^{er} janvier 2004.

D. Régime fiscal découlant de la Convention pour les principaux revenus provenant de Hong Kong recueillis par des résidents de la Belgique

Inwerkingtreding (artikel 28)

De Overeenkomst is van toepassing :

— in Hong Kong op de belastingen voor elk jaar waarin de belastingplicht aanwezig is dat begint op of na 1 april 2004;

— in België op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari 2004 en op de per kohier geheven belastingen op inkomsten van belastbare tijdperken die beginnen op of na 1 januari 2004.

D. Uit de Overeenkomst voortvloeiend fiscaal stelsel voor de voornaamste inkomsten uit bronnen in Hong Kong die door inwoners van België werden verkregen.

Articles de la Convention — Artikelen van de Overeenkomst	Nature des revenus — Aard van de inkomsten	À Hong Kong — In Hong Kong	En Belgique (article 22, § 2) — In België (artikel 22, § 2)
Art. 6	Revenus de biens immobiliers. — <i>Inkomsten uit onroerende goederen</i>	Imposition. — <i>Belasting</i>	Exemption(1). — <i>Vrijstelling(1)</i>
Art. 7	Bénéfices d'entreprises imputables à un établissement stable à Hong Kong. — <i>Winst van ondernemingen die kan worden toegerekend aan een in Hong Kong gelegen vaste inrichting</i>	Imposition. — <i>Belasting</i>	Exemption(1). — <i>Vrijstelling(1)</i>
Art. 8	Bénéfices provenant de l'exploitation de navires et d'aéronefs en trafic international. — <i>Winst die voortkomt uit de exploitatie van schepen en luchtvaartuigen in internationaal verkeer</i>	Exemption. — <i>Vrijstelling</i>	Imposition conformément au droit interne. — <i>Belasting overeenkomstig het intern recht</i>
Art. 10	— Dividendes payés à une société belge qui détient au moins 25% du capital de la société de Hong Kong; — <i>Dividenden betaald aan een Belgische vennootschap die ten minste 25% bezit van het kapitaal van de vennootschap uit Hong Kong;</i>	Exemption. — <i>Vrijstelling</i>	Imposition suivant le droit interne et régime RDT. — <i>Belasting overeenkomstig het intern recht en DBI-stelsel</i>
	— Dividendes payés à une société belge qui détient au moins 10% du capital de la société de Hong Kong; — <i>Dividenden betaald aan een Belgische vennootschap die ten minste 10% bezit van het kapitaal van de vennootschap uit Hong Kong;</i>	Imposition limitée à 5% du montant brut(2). — <i>Belasting beperkt tot 5% van het brutobedrag(2)</i>	Imposition suivant le droit interne et régime RDT. — <i>Belasting overeenkomstig het intern recht en DBI-stelsel</i>
	— Autres dividendes. — <i>Andere dividenden</i>	Imposition limitée à 15% du montant brut(2). — <i>Belasting beperkt tot 15% van het brutobedrag(2)</i>	Imposition suivant le droit interne(3). — <i>Belasting overeenkomstig het intern recht(3)</i>
Art. 11	Intérêts provenant de Hong Kong. — <i>Interest die voortkomt uit Hong Kong</i>	Imposition normalement limitée à 10% du montant brut. — <i>Belasting normaal beperkt tot 10% van het brutobedrag</i>	Imposition et octroi de la QFIE suivant le droit interne. — <i>Belasting en toekenning van de FBB overeenkomstig het intern recht</i>
	Intérêts payés en raison de la vente à crédit par un résident belge de biens ou services. — <i>Interest betaald wegens het verkopen op krediet van goederen of diensten door een inwoner van België</i>	Exemption. — <i>Vrijstelling</i>	Imposition suivant le droit interne. — <i>Belasting overeenkomstig het intern recht</i>
	Intérêts payés dans le cadre de la promotion des exportations. — <i>Interest betaald in het kader van het bevorderen van de uitvoer</i>	Exemption. — <i>Vrijstelling</i>	Imposition suivant le droit interne. — <i>Belasting overeenkomstig het intern recht</i>
	Intérêts payés à des banques belges. — <i>Interest betaald aan Belgische banken</i>	Exemption. — <i>Vrijstelling</i>	Imposition suivant le droit interne. — <i>Belasting overeenkomstig het intern recht</i>
	Intérêts de dépôts de sommes d'argent effectués par une entreprise belge auprès d'une banque de Hong Kong. — <i>Interest van gelddeposito's die door een Belgische onderneming worden geplaatst bij een bank uit Hong Kong</i>	Exemption. — <i>Vrijstelling</i>	Imposition suivant le droit interne. — <i>Belasting overeenkomstig het intern recht</i>

Articles de la Convention <i>Artikelen van de Overeenkomst</i>	Nature des revenus <i>Aard van de inkomsten</i>	À Hong Kong <i>In Hong Kong</i>	En Belgique (article 22, § 2) <i>In België (artikel 22, § 2)</i>
	Intérêts payés à l'État belge ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales. — <i>Interest betaald aan de Belgische Staat of aan één van zijn staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen</i>	Exemption. — <i>Vrijstelling</i>	Imposition suivant le droit interne. — <i>Belasting overeenkomstig het intern recht</i>
Art. 12	Redevances provenant de Hong Kong. — <i>Royalty's die voortkomen uit Hong Kong</i>	Imposition limitée à 5% du montant brut. — <i>Belasting beperkt tot 5% van het bruto-bedrag</i>	Imposition et octroi de la QFIE suivant le droit interne. — <i>Belasting en toekenning van de FBB overeenkomstig het intern recht</i>
Art. 13	Plus-values réalisées sur: — <i>Meerwaarden gerealiseerd op:</i> — des biens immobiliers situés à Hong Kong; — <i>onroerende goederen gelegen in Hong Kong;</i> — des biens mobiliers qui font partie d'un établissement stable situé à Hong Kong; — <i>roerende goederen die deel uitmaken van een vaste inrichting gelegen in Hong Kong;</i> — des actions d'une société immobilière qui détient des biens immobiliers à Hong Kong. — <i>aandelen van een immobiliënnvensnootschap die onroerende goederen bezit in Hong Kong.</i> Plus-values réalisées sur tout autre bien (y compris sur les navires et aéronefs exploités en trafic international). — <i>Meerwaarden gerealiseerd op elk ander goed (met inbegrip van schepen of luchtvaartuigen die worden geëxploiteerd in internationaal verkeer)</i>	Imposition. — <i>Belasting</i> Imposition. — <i>Belasting</i> Imposition. — <i>Belasting</i> Exemption. — <i>Vrijstelling</i>	Exemption(1). — <i>Vrijstelling(1)</i> Exemption(1). — <i>Vrijstelling(1)</i> Exemption(1). — <i>Vrijstelling(1)</i> Imposition suivant le droit interne. — <i>Belasting overeenkomstig het intern recht.</i>
Art. 14	Règle générale pour les rémunérations afférentes à des activités dépendantes exercées à Hong Kong. — <i>Algemene regel voor beloningen die betrekking hebben op niet-zelfstandige werkzaamheden, uitgeoefend in Hong Kong</i> Rémunérations relatives à un séjour à Hong Kong inférieur ou égal à 183 jours, et qui ne sont pas payées par ou pour le compte d'un employeur de Hong Kong ou supportées par un établissement stable situé à Hong Kong. — <i>Beloningen voor een verblijf in Hong Kong van minder dan of gelijk aan 183 dagen en die niet worden betaald door of namens een werkgever uit Hong Kong of gedragen door een in Hong Kong gelegen vaste inrichting</i> Rémunérations relatives à un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité par une entreprise de Hong Kong en trafic international. — <i>Beloningen voor een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of een luchtvaartuig dat door een onderneming uit Hong Kong wordt geëxploiteerd in internationaal verkeer</i>	Imposition. — <i>Belasting</i> Exemption. — <i>Vrijstelling</i> Imposition. — <i>Belasting</i>	Exemption(1). — <i>Vrijstelling(1)</i> Imposition conformément au droit interne. — <i>Belasting overeenkomstig het intern recht</i> Exemption(1). — <i>Vrijstelling(1)</i>
Art. 15	Tantièmes, jetons de présence d'administrateurs de sociétés résidentes de Hong Kong. — <i>Tantièmes of presentiegelden van bestuurders van vennootschappen die inwoner zijn van Hong Kong</i> Rémunérations d'activités journalières exercées par des administrateurs de sociétés résidentes de Hong Kong. — <i>Beloningen voor dagelijkse werkzaamheden, verricht door bestuurders van vennootschappen die inwoner zijn van Hong Kong</i>	Imposition. — <i>Belasting</i> <i>Cf. article 14. — Cf. artikel 14</i>	Exemption(1). — <i>Vrijstelling(1)</i> <i>Cf. article 14. — Cf. artikel 14</i>
Art. 16	Revenus des activités personnelles des artistes et sportifs exercées à Hong Kong. — <i>Inkomsten uit persoonlijke werkzaamheden die artiesten en sportbeoefenaars in Hong Kong verrichten</i>	Imposition. — <i>Belasting</i>	Exemption(1). — <i>Vrijstelling(1)</i>

Articles de la Convention <i>Artikelen van de Overeenkomst</i>	Nature des revenus <i>Aard van de inkomsten</i>	À Hong Kong <i>In Hong Kong</i>	En Belgique (article 22, § 2) <i>In België (artikel 22, § 2)</i>
Art. 17	Pensions et rentes. — <i>Pensioenen en lijfrenten</i> Pensions alimentaires provenant de Hong Kong. — <i>Onderhoudspensioenen die afkomstig zijn uit Hong Kong</i>	Imposition. — <i>Belasting</i> Exemption(4). — <i>Vrijstelling(4)</i>	Exemption(1). — <i>Vrijstelling(1)</i> Exemption(1). — <i>Vrijstelling(1)</i>
Art. 18	Rémunérations de fonctions publiques payées par Hong Kong à un résident de la Belgique qui est devenu résident de la Belgique à la seule fin de rendre les services. — <i>Overheidsbeloningen die door Hong Kong worden betaald aan een inwoner van België die uitsluitend inwoner van België geworden is om de diensten te bewijzen</i> Rémunérations de fonctions publiques payées par Hong Kong à un résident de la Belgique qui n'est pas devenu résident de la Belgique à la seule fin de rendre les services. — <i>Overheidsbeloningen die door Hong Kong worden betaald aan een inwoner van België die niet uitsluitend inwoner van België geworden is om de diensten te bewijzen</i> Pensions publiques payées par Hong Kong à un résident de la Belgique. — <i>Overheidspensioenen die door Hong Kong worden betaald aan een inwoner van België</i>	Imposition. — <i>Belasting</i> Exemption. — <i>Vrijstelling</i> Imposition. — <i>Belasting</i>	Exemption(1). — <i>Vrijstelling(1)</i> Imposition suivant le droit interne. — <i>Belasting overeenkomstig het intern recht</i> Exemption(1). — <i>Vrijstelling(1)</i>
Art. 19	Revenus provenant de Hong Kong qu'un étudiant venant de Hong Kong reçoit pour ses frais d'entretien et d'étude. — <i>Inkomsten uit Hong Kong die een student uit Hong Kong verkrijgt ten behoeve van zijn onderhoud en studie</i>	Imposition. — <i>Belasting</i>	Exemption(1). — <i>Vrijstelling(1)</i>
Art. 20	Autres revenus provenant de Hong Kong. — <i>Andere inkomsten uit Hong Kong</i>	Imposition. — <i>Belasting</i>	Exemption(1). — <i>Vrijstelling(1)</i>

(1) Exemption avec réserve de progressivité : la Belgique tient compte des revenus exemptés en vue de déterminer le taux de l'impôt afférent aux revenus imposés en Belgique.

(2) En vertu de la législation de Hong Kong, aucun impôt n'est actuellement perçu sur les dividendes.

(3) Lorsqu'un impôt sera perçu à Hong Kong sur les dividendes, cet impôt sera déduit de l'impôt belge qui se rapporte proportionnellement aux dividendes provenant de Hong Kong si ces dividendes sont compris dans la base imposable imposée globalement en Belgique.

(4) À Hong Kong, la pension alimentaire n'est pas déduite des revenus imposables du débiteur et est exemptée dans le chef du bénéficiaire belge.

Le Gouvernement estime que la Convention offre une solution satisfaisante aux problèmes de double imposition existant entre la Belgique et Hong Kong ou qui pourraient se présenter à l'avenir. Elle constitue donc un instrument de nature à contribuer à accroître les relations économiques entre la Belgique et Hong Kong.

Le Gouvernement vous propose par conséquent d'approuver rapidement cette nouvelle Convention afin qu'elle puisse entrer en vigueur dans les plus brefs délais.

(1) Vrijstelling met progressievoorbehoud : België houdt rekening met de vrijgestelde inkomsten om het belastingtarief met betrekking tot de in België belaste inkomsten vast te stellen.

(2) Krachtens de wetgeving van Hong Kong wordt momenteel geen enkele belasting geheven van dividendden.

(3) Wanneer in Hong Kong belasting geheven wordt van dividendden zal die belasting in mindering gebracht worden van de Belgische belasting die verhoudingsgewijs overeenstemt met de dividendden uit Hong Kong, indien die dividendden deel uitmaken van de belastbare basis die in België globaal belast wordt.

(4) In Hong Kong wordt het onderhoudspensioen niet in mindering gebracht van het belastbaar inkomen van de schuldenaar en vrijgesteld in hoofde van de Belgische gerechtigde.

De Regering is van mening dat de Overeenkomst een toereikende oplossing biedt voor de problemen inzake dubbele belasting die tussen België en Hong Kong bestaan of in de toekomst zouden kunnen rijzen. De Overeenkomst is dus een instrument dat kan bijdragen tot het opvoeren van de economische betrekkingen tussen België en Hong Kong.

De Regering stelt u bijgevolg voor deze nieuwe Overeenkomst snel goed te keuren opdat zij zo vlug mogelijk in werking zou kunnen treden.

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre des Finances,

Didier REYNERS.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Financiën,

Didier REYNERS.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, et de Notre ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, et Notre ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Royaume de Belgique et la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole, signés à Hong Kong le 10 décembre 2003, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 25 avril 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre des Finances,

Didier REYNDEERS.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, en van Onze minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, en Onze minister van Financiën zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Speciale Administratieve Regio Hong Kong van de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en het Protocol, ondertekend te Hong Kong op 10 december 2003, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 25 april 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Financiën,

Didier REYNDEERS.

(Traduction)

CONVENTION

entre le Royaume de Belgique et la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE,

DESIREUX de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I^{er}**CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION****Article 1^{er}****PERSONNES VISÉES**

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'une Partie contractante ou des deux Parties contractantes.

Article 2**IMPÔTS VISÉS**

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus par une Partie contractante, par ses subdivisions politiques ou par ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immo-

(Vertaling)

OVEREENKOMST

tussen het Koninkrijk België en de Speciale Administratieve Regio Hong Kong van de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN DE SPECIALE ADMINISTRATIEVE REGIO HONG KONG VAN DE VOLKSREPUBLIC CHINA

WENSENDE een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen,

zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I**WERKINGSSFEER VAN DE OVEREENKOMST****Artikel 1****PERSONEN OP WIE DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS**

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomst-sluitende Partij of van beide overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 2**BELASTINGEN WAAROP DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS**

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven door een overeenkomstsluitende Partij of door de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen, of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen

AGREEMENT

between the Kingdom of Belgium and the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM

AND

THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

DESIRING to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

have agreed as follows :

CHAPTER I**SCOPE OF THE AGREEMENT****Article 1****Persons covered**

This Agreement shall apply to persons who are residents in one or both of the Contracting Parties.

Article 2**Taxes covered**

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed by a Contracting Party or by its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on

biliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont:

(a) en ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong Kong:

(i) l'impôt sur les bénéfices («profits tax»);

(ii) l'impôt sur les salaires («salaries tax»);

(iii) l'impôt sur la fortune («property tax»);

qu'ils soient ou non perçus dans le cadre d'une imposition individuelle;

(b) en ce qui concerne la Belgique:

(i) l'impôt des personnes physiques;

(ii) l'impôt des sociétés;

(iii) l'impôt des personnes morales;

(iv) l'impôt des non-résidents;

(v) la contribution complémentaire de crise;

y compris les précomptes et, sous réserve de l'article 3, paragraphe 2, les taxes additionnelles auxdits impôts et précomptes.

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient, ainsi qu'aux autres impôts visés par les dispositions du paragraphe 2 qu'une Partie contractante pourrait établir à l'avenir. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

5. Les impôts actuels, ainsi que les impôts établis après la date de signature de la Convention, sont respectivement dénommés ci-après «l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong» ou «l'impôt belge».

CHAPITRE II

DÉFINITIONS

Article 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

(a) (i) l'expression «Région administrative spéciale de Hong Kong» désigne la

belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn:

(a) in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong:

(i) de belasting op winst (profits tax);

(ii) de belasting op lonen (salaries tax);

(iii) de vermogensbelasting (property tax),

al dan niet geheven op grond van een individuele aanslag;

(b) in België:

(i) de personenbelasting;

(ii) de vennootschapsbelasting;

(iii) de rechtspersonenbelasting;

(iv) de belasting van niet-inwoners;

(v) de aanvullende crisisbijdrage,

met inbegrip van de voorheffingen en, onder voorbehoud van paragraaf 2 van artikel 3, de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen.

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven, alsmede op elke andere belasting die onder de bepalingen valt van paragraaf 2 en die een overeenkomstsluitende Partij in de toekomst zou kunnen heffen. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Partijen delen elkaar alle belangrijke wijzigingen mee die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht.

5. De bestaande belastingen, alsook de belastingen die worden geheven na de ondertekening van de Overeenkomst, worden hierna respectievelijk «belasting van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong» of «Belgische belasting» genoemd.

HOOFDSTUK II

WERKINGSSFEERVANDEOVEREENKOMST

Artikel 3

ALGEMENE BEPALINGEN

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist:

(a) (i) betekent de uitdrukking «Speciale Administratieve Regio Hong

the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

(a) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region:

(i) profits tax;

(ii) salaries tax;

(iii) property tax,

whether or not charged under personal assessment;

(b) in the case of Belgium:

(i) the individual income tax;

(ii) the corporate income tax;

(iii) the income tax on legal entities;

(iv) the income tax on non-residents;

(v) the supplementary crisis contribution,

including the prepayments and, subject to paragraph 2 of Article 3, the surcharges on these taxes and prepayments.

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes, as well as any other taxes falling within the provisions of paragraph 2 which a Contracting Party may impose in future. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes that have been made in their respective taxation laws.

5. The existing taxes, together with the taxes imposed after the signature of the Agreement, are hereinafter referred to as «Hong Kong Special Administrative Region tax» or «Belgian tax» respectively.

CHAPTER II

DEFINITIONS

Article 3

General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) (i) the term «Hong Kong Special Administrative Region» means the Hong

Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine; employé dans un sens géographique, il désigne la terre et la mer comprises dans les limites de la Région administrative spéciale de Hong Kong, y compris l'île de Hong Kong, Kowloon, les Nouveaux Territoires et les eaux de Hong Kong;

(ii) le terme «Belgique» désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire du Royaume de Belgique, y compris la mer territoriale ainsi que les zones maritimes sur lesquelles, en conformité avec le droit international, le Royaume de Belgique exerce des droits souverains en ce qui concerne l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles du sol et du sous-sol de la mer et des eaux surjacentes;

(b) les termes «activité», par rapport à une entreprise, et «affaires» comprennent l'exercice de professions libérales ou d'autres activités de caractère indépendant;

(c) le terme «société» désigne toute personne morale, toute société de personne ou toute autre entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition dans la Partie contractante dont elle est un résident;

(d) l'expression «autorité compétente» désigne:

(i) en ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong Kong, le «Commissioner of Inland Revenue» ou son représentant autorisé, ou toute personne ou organisme autorisé à exercer des fonctions que peut exercer actuellement le «Commissioner» ou des fonctions similaires;

(ii) en ce qui concerne la Belgique, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;

(e) l'expression «Partie contractante» désigne, suivant le contexte, la Région administrative spéciale de Hong Kong ou la Belgique;

(f) le terme «entreprise» s'applique à l'exercice de toute activité ou affaire;

(g) les expressions «entreprise d'une Partie contractante» et «entreprise de l'autre Partie contractante» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'une Partie contractante et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Partie contractante;

(h) l'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'une Partie contractante, sauf lorsque

Kong» de Speciale Administratieve Regio Hong Kong van de Volksrepubliek China; in aardrijkskundig verband gebruikt betekent zij het land en de zee binnen de grenzen van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong, daaronder begrepen het eiland Hong Kong, Kowloon, de New Territories en de wateren van Hong Kong;

(ii) betekent de uitdrukking «België» het Koninkrijk België; in aardrijkskundig verband gebruikt betekent zij het grondgebied van het Koninkrijk België, daaronder begrepen de territoriale zee en de maritieme zones waarover, in overeenstemming met het internationaal recht, het Koninkrijk België soevereine rechten van onderzoek en ontginning van de natuurlijke rijkdommen van de zeebodem, van de ondergrond van de zee en van de daarboven liggende wateren uitoefent;

(b) omvat de uitdrukking «bedrijf» het uitoefenen van een vrij beroep en het uitoefenen van andere werkzaamheden van zelfstandige aard;

(c) betekent de uitdrukking «vennootschap» elke rechtspersoon, personenvennootschap (partnership) of andere eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld in de overeenkomstsluitende Partij waarvan hij inwoner is;

(d) betekent de uitdrukking «bevoegde autoriteit»:

(i) in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong, de Commissioner of Inland Revenue, zijn bevoegde vertegenwoordiger of elke persoon die, of lichaam dat gemachtigd is tot het uitoefenen van enige functie die momenteel door de Commissioner wordt uitgeoefend of tot het uitoefenen van soortgelijke functies;

(ii) in België, de minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

(e) betekent de uitdrukking «overeenkomstsluitende Partij» de Speciale Administratieve Regio Hong Kong of België, al naar het zinsverband vereist;

(f) heeft de uitdrukking «onderneming» betrekking op het uitoefenen van eender welk bedrijf;

(g) betekenen de uitdrukkingen «onderneming van een overeenkomstsluitende Partij» en «onderneming van de andere overeenkomstsluitende Partij» respectievelijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Partij en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Partij;

(h) betekent de uitdrukking «internationaal verkeer» elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming van een overeenkomstsluitende

Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China; used in a geographical sense, it means the land and sea comprised within the boundary of the Hong Kong Special Administrative Region, including Hong Kong Island, Kowloon, the New Territories and the waters of Hong Kong;

(ii) the term «Belgium» means the Kingdom of Belgium; used in a geographical sense, it means the territory of the Kingdom of Belgium, including the territorial sea and any other area in the sea within which the Kingdom of Belgium, in accordance with international law, exercises sovereign rights with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the seabed and subsoil thereof and the above-lying waters;

(b) the term «business» includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;

(c) the term «company» means any body corporate, or any partnership or other entity that is treated as a body corporate for tax purposes in the Contracting Party in which it is a resident;

(d) the term «competent authority» means:

(i) in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Commissioner of Inland Revenue or his authorised representative or any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the Commissioner or similar functions;

(ii) in the case of Belgium, the minister of Finance or his authorised representative;

(e) the term «Contracting Party» means the Hong Kong Special Administrative Region or Belgium, as the context requires;

(f) the term «enterprise» applies to the carrying on of any business;

(g) the terms «enterprise of a Contracting Party» and «enterprise of the other Contracting Party» mean respectively an enterprise carried on by a resident in a Contracting Party and an enterprise carried on by a resident in the other Contracting Party;

(h) the term «international traffic» means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting Party except when the ship or aircraft is

le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Partie contractante;

(i) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes et, en ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong Kong, il comprend une succession, un trust et une société de personnes.

2. Dans la Convention, les expressions «l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong» et «l'impôt belge» ne comprennent pas les pénalisations ou intérêts perçus conformément à la législation en vigueur dans l'une ou l'autre des Parties contractantes concernant les impôts auxquels la Convention s'applique en vertu de l'article 2.

3. Pour l'application des dispositions de la Convention à un moment donné par une Partie contractante, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit en vigueur dans cette Partie concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal en vigueur dans cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit en vigueur dans cette Partie.

Article 4

RÉSIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'une Partie contractante» désigne toute personne qui, en vertu de la législation en vigueur dans cette Partie, est assujettie à l'impôt dans cette Partie, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cette Partie ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques ou à ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cette Partie que pour les revenus de sources situées dans cette Partie ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1^{er}, une personne physique est un résident des deux Parties contractantes, sa situation est réglée de la manière suivante:

(a) cette personne est considérée comme un résident seulement de la Partie où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Parties, elle est

Partij wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Partij gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;

(i) omvat de uitdrukking «persoon» een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen; in het geval van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong omvat ze een nalatenschap (estate), een trust en een personenvennootschap (partnership).

2. In de Overeenkomst omvatten de uitdrukkingen «Belasting van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong» en «Belgische belasting» niet de boetes of de interesten die worden opgelegd door de wetgeving die in één van beide overeenkomstsluitende Partijen van kracht is met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst krachtens artikel 2 van toepassing is.

3. Voor de toepassing van de bepalingen van de Overeenkomst op enig tijdstip door een overeenkomstsluitende Partij heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat tijdstip heeft volgens de wetgeving van die Partij met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is; elke betekenis overeenkomstig de belastingwetten die van kracht zijn in die Partij heeft voorrang op een betekenis die aan die uitdrukking wordt gegeven overeenkomstig andere wetten die van kracht zijn in die Partij.

Artikel 4

INWONER

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking «een inwoner van een overeenkomstsluitende Partij» iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Partij, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of oprichting of enige andere soortgelijke omstandigheid en omvat ze ook die Partij en elk staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan. Die uitdrukking omvat echter niet personen die in die Partij enkel aan belasting onderworpen zijn ter zake van inkomsten uit in die Partij gelegen bronnen of ter zake van aldaar gelegen vermogen.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Partijen is, wordt zijn toestand als volgt geregeld:

(a) hij wordt geacht enkel inwoner te zijn van de Partij waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Partijen een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht

operated solely between places in the other Contracting Party;

(i) the term «person» includes an individual, a company and any other body of persons and, in the case of Hong Kong Special Administrative Region, includes an estate, a trust and a partnership.

2. In the Agreement, the terms «Hong Kong Special Administrative Region tax» and «Belgian tax» do not include any penalty or interest imposed under the laws in force in either Contracting Party relating to the taxes to which the Agreement applies by virtue of Article 2.

3. In the application of the provisions of the Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws in force in that Party for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws in force in that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws in force in that Party.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term «a resident in a Contracting Party» means any person who, under the laws in force in that Party, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that Party and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that Party in respect only of income from sources in that Party or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident in both Contracting Parties, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident only in the Party in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Parties, he shall be deemed to be a resident

considérée comme un résident seulement de la Partie avec laquelle ses liens personnels et économiques sont les plus étroits («centre des intérêts vitaux»);

(b) si la Partie où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminée, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucune des Parties, elle est considérée comme un résident seulement de la Partie où elle séjourne de façon habituelle;

(c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Parties ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucune d'elles, les autorités compétentes des Parties contractantes tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1^{er}, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Parties contractantes, elle est considérée comme un résident seulement de la Partie où son siège de direction effective est situé.

Article 5

ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

(a) un siège de direction;

(b) une succursale;

(c) un bureau;

(d) une usine;

(e) un atelier;

(f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles; et

(g) un chantier de construction, de montage ou de dragage dont la durée dépasse six mois au cours de toute période de douze mois.

3. On considère qu'une entreprise a un établissement stable dans une Partie contractante et y exerce une activité par l'intermédiaire de cet établissement stable si :

(a) elle exerce dans cette Partie, pendant plus de six mois au cours de toute période de douze mois, des activités de surveillance en relation avec un chantier de construction, de montage ou de dragage entrepris dans ladite Partie; ou

enkel inwoner te zijn van de Partij waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

(b) indien niet kan worden bepaald in welke Partij hij het middelpunt van zijn levens-belangen heeft of indien hij in geen van de Partijen een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht enkel inwoner te zijn van de Partij waar hij gewoonlijk verblijft;

(c) indien hij gewoonlijk verblijft in beide Partijen of in geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Partijen de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Partijen, wordt hij geacht enkel inwoner te zijn van de Partij waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

VASTE INRICHTING

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking «vaste inrichting» een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking «vaste inrichting» omvat in het bijzonder :

(a) een plaats waar leiding wordt gegeven;

(b) een filiaal;

(c) een kantoor;

(d) een fabriek;

(e) een werkplaats;

(f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen; en

(g) de plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie-, assemblage-, installatie- of baggerwerkzaamheden waarvan de duur zes maanden in enig tijdvak van 12 maanden te boven gaat.

3. Een onderneming wordt geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Partij te hebben en met behulp daarvan haar werkzaamheden uit te oefenen indien :

(a) zij in die Partij gedurende meer dan zes maanden in enig tijdvak van 12 maanden werkzaamheden van toezicht verricht in verband met de plaats van uitvoering van een bouwwerk, of van constructie-, assemblage-, installatie- of baggerwerkzaamheden die in die Partij worden uitgevoerd;

only in the Party with which his personal and economic relations are closer («centre of vital interests»);

(b) if the Party in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or he has not a permanent home available to him in either Party, he shall be deemed to be a resident only in the Party in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Parties or in neither of them, the competent authorities of the Contracting Parties shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident in both Contracting Parties, then it shall be deemed to be a resident only in the Party in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term «permanent establishment» means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term «permanent establishment» includes especially :

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop;

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources; and

(g) a building site or a construction, assembly, installation or dredging project which exists for more than six months in any 12-month period.

3. An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting Party and to carry on business through that permanent establishment if :

(a) it carries on supervisory activities in that Party for more than 6 months in any 12-month period in connection with a building site, or a construction, assembly, installation or dredging project which is being undertaken in that Party; or

(b) elle fournit des services, y compris les services de consultants, par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par elle à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent sur le territoire de cette Partie pendant une ou des périodes représentant un total de plus de six mois dans les limites d'une période quelconque de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si :

(a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

(b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

(c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

(d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

(e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

(f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas (a) à (e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2, une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — qui agit dans une Partie contractante pour une entreprise de l'autre Partie contractante est considérée comme un établissement stable de cette entreprise dans la première Partie si :

(a) cette personne dispose dans cette Partie du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à l'achat de marchandises pour l'entreprise ou aux activités qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe; ou

(b) zij diensten verstrekt, daaronder begrepen adviezen, door middel van werknemers of ander personeel die zij daarvoor in dienst heeft genomen, doch alleen indien zodanige werkzaamheden in die Partij worden uitgeoefend gedurende een tijdvak of tijdvakken waarvan de duur in totaal 6 maanden in enig tijdvak van 12 maanden te boven gaat.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een «vaste inrichting» niet aanwezig geacht indien :

(a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;

(b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;

(c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;

(d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

(e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming andere werkzaamheden, die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten;

(f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de subparagrafen (a) tot (e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

5. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 wordt een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is — die in een overeenkomstsluitende Partij voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Partij werkzaam is, beschouwd als een vaste inrichting van die onderneming in de eerstgenoemde Partij indien :

(a) hij in die Partij een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen voor de onderneming of tot de in paragraaf 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf; of

(b) it furnishes services, including consultancy services, through employees or other personnel engaged by it for such purpose, but only where activities of that nature continue within that Party for a period or periods aggregating more than 6 months within any 12-month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term «permanent establishment» shall be deemed not to include :

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display, or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, a person acting in a Contracting Party on behalf of an enterprise of the other Contracting Party — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned Party if :

(a) the person has, and habitually exercises in that Party, an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless the person's activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise or to those activities mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

(b) un stock de marchandises appartenant à l'entreprise, au moyen duquel cette personne exécute habituellement des commandes pour le compte de l'entreprise, est entreposé dans cette Partie.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans une Partie contractante du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'une Partie contractante contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Partie contractante ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III

IMPOSITION DES REVENUS

Article 6

REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'une Partie contractante tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Partie contractante, sont imposables dans cette autre Partie.

2. L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit en vigueur dans la Partie contractante où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas : les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploration ou de l'exploitation de gisements minéraux, carrières, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1^{er} s'appliquent aux revenus provenant de

(b) in die Partij een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden waaruit die persoon gewoonlijk bestellingen uitvoert voor rekening van de onderneming.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Partij te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij in die Partij zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, indien deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

7. De omstandigheid dat een vennootschap, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Partij, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Partij of die in die andere Partij zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

HOOFDSTUK III

BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

Artikel 6

INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Partij verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Partij gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen), mogen in die andere Partij worden belast.

2. De uitdrukking «onroerende goederen» heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door de wetgeving die van kracht is in de overeenkomstsluitende Partij waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval : goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot opsporing of exploitatie, van minerale aardlagen, steengroeven, bronnen en andere bodemrijksdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit

(b) a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which the person habitually fills orders on behalf of the enterprise is maintained in that Party.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting Party merely because it carries on business in that Party through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident in a Contracting Party controls or is controlled by a company which is a resident in the other Contracting Party, or which carries on business in that other Party (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III

TAXATION OF INCOME

Article 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident in a Contracting Party from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

2. The term «immovable property» shall have the meaning which it has under the laws in force in the Contracting Party in which the property in question is situated. The term shall in any case include : property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to explore for or work, mineral deposits, quarries, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use,

l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Tous les biens ou droits visés au paragraphe 2 sont considérés comme étant situés à l'endroit où sont situés les terrains, le bois sur pied, les gisements minéraux, les carrières, les sources ou les ressources naturelles, suivant les cas, ou à l'endroit où peut avoir lieu l'exploration ou l'exploitation.

5. Les dispositions des paragraphes 1^{er}, 3 et 4, s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

Article 7

BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'une Partie contractante ne sont imposables que dans cette Partie, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Partie contractante par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Partie mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'une Partie contractante exerce son activité dans l'autre Partie contractante par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Partie contractante, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable ou avec les autres entreprises avec lesquelles il traite.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses de l'entreprise qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable (y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés), soit dans la Partie contractante où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf

de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. Alle goederen of rechten vermeld in paragraaf 2 worden geacht gelegen te zijn waar de grond, hout op stam, de minerale aardlagen, de steengroeven, de bronnen of de bodemrijksdommen, naar het geval, gelegen zijn of waar de opsporing of exploitatie plaatsvindt.

5. De bepalingen van de paragrafen 1, 3 en 4 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming.

Artikel 7

ONDERNEMINGSWINST

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Partij is slechts in die Partij belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Partij haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Partij worden belast, maar slechts in zoverre als zij kan worden toegerekend aan die vaste inrichting.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Partij in de andere overeenkomstsluitende Partij haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Partij aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die de-zelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is of met andere ondernemingen waarmee zij handelt.

3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten van de onderneming, zijnde kosten die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt (daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten), hetzij in de overeenkomstsluitende Partij waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders. Geen aftrek wordt toegelaten ter zake van bedragen die in voorkomend geval door de vaste inrichting (anders dan als terugbetaling van werkelijke kosten) worden betaald aan de hoofdzetel van de onderneming of aan één van haar andere zetels, in de vorm van royalty's, erelonen of andere, soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of in de vorm van commissielonen voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven

letting, or use in any other form of immovable property.

4. Any property or right referred to in paragraph 2 shall be regarded as situated where the land, standing timber, mineral deposits, quarries, sources or natural resources, as the case may be, are situated or where the exploration or working may take place.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting Party shall be taxable only in that Party unless the enterprise carries on business in the other Contracting Party through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Party, but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting Party carries on business in the other Contracting Party through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting Party be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment or with other enterprises with which it deals.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise, being expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment (including executive and general administrative expenses so incurred), whether in the Contracting Party in which the permanent establishment is situated or elsewhere. No such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or,

dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. Aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche une Partie contractante de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, ou sur la base d'autres méthodes qui peuvent être prescrites par la législation de cette Partie; la méthode ainsi adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

7. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

Article 8

Navigation maritime et Aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'une Partie contractante tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cette Partie.

2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

van leiding, of nog, behalve in het geval van een bankonderneming, in de vorm van interest van aan de vaste inrichting geleend geld. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting wordt evenmin rekening gehouden met bedragen die door de vaste inrichting (anders dan als terugbetaling van werkelijke kosten) ten laste van de hoofdzetel van de onderneming of van een van haar andere zetels worden gelegd in de vorm van royalty's, erelonen of andere soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of in de vorm van commissielonen voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, of nog, behalve in het geval van een bankonderneming, in de vorm van interest van aan de hoofdzetel van de onderneming of aan een van haar andere zetels geleend geld.

4. Paragraaf 2 belet een overeenkomstsluitende Partij niet om de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen of op basis van andere methoden die zijn voorgeschreven door de wetten van die Partij; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

6. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

7. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen van dit artikel wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

Artikel 8

Zeevaart en luchtvaart

1. Winst verkregen door een onderneming van een overeenkomstsluitende Partij uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts belastbaar in die Partij.

2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Nothing in paragraph 2 shall preclude a Contracting Party from determining the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, or on the basis of such other methods as may be prescribed by the laws of that Party; the method so adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

7. For the purpose of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

Article 8

Shipping and air transport

1. Profits derived from the operation of ships or aircraft in international traffic by an enterprise of a Contracting Party shall be taxable only in that Party.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

3. Au sens du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent notamment :

(a) les revenus et les recettes brutes provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs pour le transport en trafic international de passagers, d'animaux, de biens, de courrier ou de marchandises, y compris :

(i) les revenus provenant de la location par l'entreprise de navires ou d'aéronefs, tout armés et équipés, utilisés en trafic international;

(ii) les revenus que l'entreprise tire de la vente de billets et autres documents similaires et de la fourniture de services en relation avec un tel transport pour l'entreprise elle-même ou pour toute autre entreprise;

(iii) les intérêts de fonds qui se rattachent directement à l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs;

(b) les bénéfices provenant de la location coque nue, par l'entreprise, de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, lorsque cette location constitue, pour cette entreprise, une source occasionnelle de revenus;

(c) les bénéfices provenant de la location de conteneurs par l'entreprise, lorsque cette location est complémentaire ou accessoire à ses opérations en trafic international.

Article 9

ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

(a) une entreprise d'une Partie contractante participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Partie contractante, ou que

(b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'une Partie contractante et d'une entreprise de l'autre Partie contractante,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces condi-

3. Voor de toepassing van dit artikel omvat winst verkregen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer met name :

(a) inkomsten en bruto-ontvangsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen voor het vervoer van personen, levende have, goederen, post of koopwaar in internationaal verkeer, met inbegrip van :

(i) inkomsten verkregen uit het verhuren door de onderneming van schepen of luchtvaartuigen met volledige uitrusting, bemanning en voorraden, gebruikt in internationaal verkeer;

(ii) inkomsten die door de onderneming zijn verkregen uit de verkoop van biljetten en andere gelijksoortige documenten voor en het leveren van diensten met betrekking tot dergelijk vervoer voor rekening van de onderneming zelf of van enige andere onderneming;

(iii) interest uit fondsen die rechtstreeks zijn verbonden met de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer;

(b) winst verkregen uit het verhuren door de onderneming van onbemande schepen of luchtvaartuigen, gebruikt in internationaal verkeer, wanneer dergelijke verhuring een occasionele bron van inkomsten is voor die onderneming;

(c) winst verkregen uit het verhuren door de onderneming van laadkisten wanneer dergelijke verhuring aanvullend of bijkomend is ten opzichte van de exploitatie in internationaal verkeer.

Artikel 9

AFHANKELIJKE ONDERNEMINGEN

1. Indien :

(a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Partij onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Partij; of

(b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Partij en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Partij,

en er in het ene of het andere geval tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten

3. For the purpose of this Article, profits from the operation in international traffic of ships or aircraft shall include in particular :

(a) revenue and gross receipts from the operation of ships or aircraft for the transport of persons, livestock, goods, mail or merchandise in international traffic including :

(i) income derived from the lease by the enterprise of ships or aircraft on a charter basis fully equipped, manned and supplied, used in international traffic;

(ii) income derived by the enterprise from the sale of tickets and other similar documents for and the provision of services connected with such transport for the enterprise itself or for any other enterprise;

(iii) interest on funds directly connected with the operation of ships or aircraft in international traffic;

(b) profits derived from the lease by the enterprise on a bare boat charter basis of ships or aircraft used in international traffic, when such lease is an occasional source of income for such enterprise;

(c) profits derived from the lease of containers by the enterprise, when such lease is supplementary or incidental to its operations in international traffic.

Article 9

Associated enterprises

1. Where :

(a) an enterprise of a Contracting Party participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting Party; or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting Party and an enterprise of the other Contracting Party,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included

tions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'une Partie contractante inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cette Partie — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Partie contractante a été imposée dans cette autre Partie, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise de la première Partie si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Partie procède à l'ajustement qu'elle estime approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Parties contractantes se consultent.

Article 10

DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'une Partie contractante à un résident de l'autre Partie contractante sont imposables dans cette autre Partie.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans la Partie contractante dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation en vigueur dans cette Partie, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Partie contractante, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

(a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

(b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Nonobstant les dispositions précédentes du présent paragraphe, les dividendes ne sont pas imposables dans la Partie contractante dont la société qui paie les dividendes est un résident si le bénéficiaire effectif des dividendes est une société qui est un résident de l'autre Partie et qui, au moment du paiement des dividendes, détient pendant une période ininterrompue d'au moins douze mois, des actions qui représentent directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes.

gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Indien een overeenkomstsluitende Partij in de winst van een onderneming van die Partij winst opneemt — en dienovereenkomstig belast — ter zake waarvan een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Partij in die andere Partij is belast, en de aldus opgenomen winst is die de onderneming van de eerstbedoelde Partij zou hebben behaald indien tussen de twee ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, herziet de andere Partij op de wijze welke die Partij passend acht, het bedrag aan belasting dat aldaar over die winst is geheven. Bij deze herziening wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van deze Overeenkomst en, indien nodig, plegen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Partijen overleg met elkaar.

Artikel 10

DIVIDENDEN

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Partij aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Partij, mogen in die andere Partij worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Partij waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving die van kracht is in die Partij worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Partij, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :

(a) 5% van het brutobedrag van de dividenden indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap is die onmiddellijk ten minste 10% bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt;

(b) 15% van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van deze paragraaf worden dividend niet belast in de overeenkomstsluitende Partij waarvan de vennootschap die de dividend betaalt inwoner is indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden een vennootschap is die inwoner is van de andere Partij en die op het tijdstip waarop de dividend worden betaald gedurende een ononderbroken tijdperk van ten minste twaalf maanden aandelen in haar bezit heeft die onmiddellijk ten minste 25% vertegenwoordigen van het kapitaal van de vennootschap die de dividend betaalt.

in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting Party includes in the profits of an enterprise of that Party — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting Party has been charged to tax in that other Party and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Party if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Party shall make such an adjustment as it considers appropriate to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting Parties shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident in a Contracting Party to a resident in the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting Party in which the company paying the dividends is a resident and according to the laws in force in that Party, but if the beneficial owner of the dividends is a resident in the other Contracting Party, the tax so charged shall not exceed :

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

Notwithstanding the preceding provisions of this paragraph, dividends shall not be taxed in the Contracting Party in which the company paying the dividends is a resident if the beneficial owner of the dividends is a company which is a resident in the other Party and which at the moment of the payment of the dividends holds, for an uninterrupted period of at least 12 months, shares representing directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions et les autres revenus assimilés à des revenus d'actions par la législation fiscale en vigueur dans la Partie contractante dont la société distributrice ou débitrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'une Partie contractante, exerce dans l'autre Partie contractante dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'une Partie contractante tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Partie contractante, cette autre Partie ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cette autre Partie ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cette autre Partie, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cette autre Partie.

Article 11

INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'une Partie contractante et payés à un résident de l'autre Partie contractante sont imposables dans cette autre Partie.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans la Partie contractante d'où ils proviennent et selon la législation en vigueur dans cette Partie, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Partie contractante, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking «dividenden», zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen en andere inkomsten die, door de belastingwetgeving die van kracht is in de overeenkomstsluitende Partij waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, met inkomsten uit aandelen worden gelijkgesteld.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Partij, in de andere overeenkomstsluitende Partij waarvan de vennootschap die de dividend betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald met die vaste inrichting wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Partij winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Partij, mag die andere Partij geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Partij worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Partij gelegen vaste inrichting, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap aan een belasting op niet-uitgedeelde winst onderwerpen, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Partij afkomstig zijn.

Artikel 11

INTEREST

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Partij en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Partij mag in die andere Partij worden belast.

2. Deze interest mag echter ook worden belast in de overeenkomstsluitende Partij waaruit hij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving die van kracht is in die Partij, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Partij, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10% van het brutobedrag van de interest.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term «dividends» as used in this Article means income from shares and other income assimilated to income from shares by the tax laws in force in the Contracting Party in which the company making the distribution or payment is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident in a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party in which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident in a Contracting Party derives profits or income from the other Contracting Party, that other Party may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident in that other Party or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other Party, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Party.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting Party and paid to a resident in the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting Party in which it arises, and according to the laws in force in that Party, but if the beneficial owner of the interest is a resident in the other Contracting Party, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts sont exemptés d'impôt dans la Partie contractante d'où ils proviennent lorsqu'il s'agit :

(a) d'intérêts de créances commerciales — y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce — résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services par des entreprises;

(b) d'intérêts payés en raison d'un prêt ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré dans le cadre d'un régime organisé par une Partie contractante, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales en vue de promouvoir les exportations;

(c) d'intérêts de créances ou de prêts de n'importe quelle nature, non représentés par des titres au porteur, payés à des entreprises bancaires;

(d) d'intérêts de dépôts de sommes d'argent effectués par une entreprise auprès d'une entreprise bancaire;

(e) d'intérêts payés à l'autre Partie contractante ou à une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, y compris les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, et les primes et lots attachés à ces titres. Cependant, ce terme ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3.

5. Les dispositions des paragraphes 1^e, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'une Partie contractante, exerce dans l'autre Partie contractante d'où proviennent les intérêts, une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'une Partie contractante lorsque le débiteur est un résident de cette Partie. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'une Partie contractante, a dans une Partie contractante un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considé-

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 is interest in de overeenkomstsluitende Partij waaruit hij afkomstig is vrijgesteld indien het gaat om :

(a) interest van handelsschuld-vorderingen — met inbegrip van vorderingen vertegenwoordigd door handelspapier — wegens termijnbetaling van leveringen van goederen, koopwaar of diensten door een onderneming;

(b) interest betaald uit hoofde van een lening die is toegestaan, gewaarborgd of verzekerd, of een krediet dat is verleend, gewaarborgd of verzekerd in het kader van een stelsel dat door een overeenkomstsluitende Partij of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan werd georganiseerd voor het bevorderen van de uitvoer;

(c) interest van niet door effecten aan toonder vertegenwoordigde schuld-vorderingen of leningen van welke aard ook, betaald aan bankondernemingen;

(d) interest van gelddeposito's die door een onderneming worden geplaatst bij een bankonderneming;

(e) interest betaald aan de andere overeenkomstsluitende Partij of aan een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

4. De uitdrukking «interest», zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuld-vorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, daaronder begrepen inkomsten uit overheidsleningen en obligaties en premies en loten op die effecten. Voor de toepassing van dit artikel omvat deze uitdrukking echter niet boetes voor laattijdige betaling noch interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, als dividend wordt behandeld.

5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Partij, in de andere overeenkomstsluitende Partij, waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting uitoefent en de schuld-vordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd met die vaste inrichting wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Partij afkomstig te zijn indien de schuldenaar een inwoner van die Partij is. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Partij is of niet, in een overeenkomstsluitende Partij een vaste inrichting heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald is aangegaan en de interest ten laste komt van

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest shall be exempted from tax in the Contracting Party in which it arises if it is :

(a) Interest on commercial debt-claims — including debt-claims represented by commercial paper — resulting from deferred payments for goods, merchandise or services supplied by an enterprise;

(b) Interest paid in respect of a loan granted, guaranteed or insured or a credit extended, guaranteed or insured under a scheme organized by a Contracting Party or one of its political subdivisions or local authorities in order to promote the export;

(c) Interest on debt-claims or loans of any nature — not represented by bearer instruments — paid to banking enterprises;

(d) Interest on deposits made by an enterprise with a banking enterprise;

(e) Interest paid to the other Contracting Party or one of its political subdivisions or local authorities.

4. The term «interest» as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, including income from government securities and income from bonds or debentures, and premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, the term «interest» shall not include for the purpose of this Article penalty charges for late payment or interest regarded as dividends under paragraph 3 of Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident in a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting Party when the payer is a resident in that Party. Where, however, the person paying the interest, whether or not he is a resident in a Contracting Party, has in a Contracting Party a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such

rés comme provenant de la Partie où l'établissement stable est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts excède, pour quelque raison que ce soit, celui dont seraient normalement convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation en vigueur dans chaque Partie contractante et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'une Partie contractante et payées à un résident de l'autre Partie contractante sont imposables dans cette autre Partie.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans la Partie contractante d'où elles proviennent et selon la législation en vigueur dans cette Partie, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Partie contractante, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'une Partie contractante, exerce dans l'autre Partie contractante d'où proviennent les redevances une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'une Partie contractante

die vaste inrichting, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Partij waar de vaste inrichting is gevestigd.

7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, om welke reden ook, hoger is dan het bedrag dat, naar verwacht had mogen worden, zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving die in elke overeenkomstsluitende Partij van kracht is, met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 12

Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Partij en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Partij mogen in die andere Partij worden belast.

2. Die royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Partij waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving die van kracht is in die Partij worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Partij, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 5% van het brutobedrag van de royalty's.

3. De uitdrukking «royalty's», zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden gebruikt voor radio of televisieuitzendingen, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

4. De bepalingen van paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Partij, in de andere overeenkomstsluitende Partij, waaruit de royalty's afkomstig zijn, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn met die vaste inrichting wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Partij afkomstig te zijn

interest shall be deemed to arise in the Party in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, for whatever reason, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws in force in each Contracting Party, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting Party and paid to a resident in the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting Party in which they arise and according to the laws in force in that Party, but if the beneficial owner of the royalties is a resident in the other Contracting Party, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term «royalties» as used in this Article means payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident in a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting Party when the payer is a resi-

lorsque le débiteur est un résident de cette Partie. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'une Partie contractante, a dans une Partie contractante un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de la Partie où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretient avec de tierces personnes, le montant des redevances excède, pour quelque raison que ce soit, celui dont seraient normalement convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation en vigueur dans chaque Partie contractante et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'une Partie contractante tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6, et situés dans l'autre Partie contractante, sont imposables dans cette autre Partie.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'une Partie contractante a dans l'autre Partie contractante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cette autre Partie.

3. Les gains qu'une entreprise d'une Partie contractante tire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cette Partie contractante.

indien de schuldenaar een inwoner van die Partij is. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Partij is of niet, in een overeenkomstsluitende Partij een vaste inrichting heeft waarvoor de verbintenis uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald is aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Partij waar de vaste inrichting is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, om welke reden ook, hoger is dan het bedrag dat, naar verwacht had mogen worden, zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving die in elke overeenkomstsluitende Partij van kracht is, met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 13

Vermogenswinst

1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Partij verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen die zijn beoogd door artikel 6 en die in de andere overeenkomstsluitende Partij zijn gelegen, mogen in die andere Partij worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Partij in de andere overeenkomstsluitende Partij heeft, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming), mogen in die andere Partij worden belast.

3. Voordelen die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Partij worden verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die worden geëxploiteerd in internationaal verkeer of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in die overeenkomstsluitende Partij.

dent in that Party. Where, however, the person paying the royalties, whether or not he is a resident in a Contracting Party, has in a Contracting Party a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Party in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, for whatever reason, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws in force in each Contracting Party, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

Capital gains

1. Gains derived by a resident in a Contracting Party from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting Party has in the other Contracting Party, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) may be taxed in that other Party.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting Party from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting Party.

4. Les gains qu'un résident d'une Partie contractante tire de l'aliénation d'actions d'une société dont plus de 50 pour cent de la valeur provient directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre Partie contractante sont imposables dans cette autre Partie. Le présent paragraphe ne s'applique cependant pas aux gains tirés de l'aliénation :

(a) d'actions qui sont cotées sur un marché boursier reconnu de l'une des Parties; ou

(b) d'actions cédées ou échangées dans le cadre d'une réorganisation de société, d'une fusion, d'une scission ou d'une opération similaire; ou

(c) d'actions qui tirent plus de 50 pour cent de leur valeur de biens immobiliers dans lesquels la société exerce son activité.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans la Partie contractante dont le cédant est un résident.

Article 14

Revenus d'emploi salarié

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17, et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'une Partie contractante reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cette Partie, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Partie contractante. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cette autre Partie.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er}, les rémunérations qu'un résident d'une Partie contractante reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Partie contractante ne sont imposables que dans la première Partie si :

(a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Partie pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant durant la période imposable considérée, et

(b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Partie, et

(c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre Partie, et

4. Voordelen die door een inwoner van een overeenkomstsluitende Partij worden verkregen uit de vervreemding van aandelen van een vennootschap waarvan meer dan 50% van de waarde onmiddellijk of middellijk bestaat uit in de andere overeenkomstsluitende Partij gelegen onroerende goederen, mogen in die andere Partij worden belast. Deze paragraaf is echter niet van toepassing op voordelen die zijn verkregen uit de vervreemding :

(a) van aandelen die genoteerd zijn op een erkende beurs van één van beide Partijen; of

(b) van aandelen die worden vervreemd of ingewisseld in het kader van een reorganisatie van de vennootschap, een fusie, een splitsing of een gelijksoortige handeling; of

(c) van aandelen waarvan meer dan 50% van de waarde bestaat uit onroerende goederen waarin de vennootschap haar bedrijf uitoefent.

5. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2, 3 en 4, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Partij waarvan de vervreemder inwoner is.

Artikel 14

Inkomsten uit een dienstbetrekking

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 15, 17 en 18 zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Partij ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Partij belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Partij wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Partij worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Partij ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Partij uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Partij belastbaar, indien :

(a) de verkrijger in de andere Partij verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die tijdens enig tijdperk van twaalf maanden dat aanvangt of eindigt tijdens het betrokken belastbaar tijdperk een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

(b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Partij is, en

(c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting die de werkgever in de andere Partij heeft, en

4. Gains derived by a resident of a Contracting Party from the alienation of shares of a company more than 50 per cent of the value of which is derived directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting Party, may be taxed in that other Party. However, this paragraph does not apply to gains derived from the alienation :

(a) of shares quoted on a recognised stock exchange of one of the Parties; or

(b) of shares alienated or exchanged in the framework of a reorganisation of a company, of a merger, of a scission or of a similar operation; or

(c) of shares more than 50 per cent of the value of which is derived from immovable property in which the company carries out its activity.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting Party in which the alienator is resident.

Article 14

Income from employment

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident in a Contracting Party in respect of an employment shall be taxable only in that Party unless the employment is exercised in the other Contracting Party. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Party.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident in a Contracting Party in respect of an employment exercised in the other Contracting Party shall be taxable only in the first-mentioned Party if :

(a) the recipient is present in the other Party for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any 12-month period commencing or ending in the taxable period concerned, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident in the other Party, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other Party, and

(d) les rémunérations sont imposables dans la première Partie selon la législation en vigueur dans cette Partie.

3. Nonobstant les paragraphes précédents du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'une Partie contractante sont imposables dans cette Partie.

Article 15

Tantièmes

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'une Partie contractante reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Partie contractante sont imposables dans cette autre Partie.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1^{er} reçoit d'une société qui est un résident d'une Partie contractante en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique, commercial ou financier sont imposables conformément aux dispositions de l'article 14, comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société.

Article 16

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'une Partie contractante tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Partie contractante en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cette autre Partie.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans la Partie contractante où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

(d) de beloningen belastbaar zijn in eerstgenoemde Partij overeenkomstig de wetgeving die aldaar van kracht is.

3. Niettegenstaande de voorgaande paragrafen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming van een overeenkomstsluitende Partij in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, in die Partij worden belast.

Artikel 15

Tantièmes

1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Partij in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Partij, mogen in die andere Partij worden belast.

2. Beloningen die een persoon op wie paragraaf 1 van toepassing is verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Partij ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende, technische, commerciële of financiële aard, mogen overeenkomstig de bepalingen van artikel 14 worden belast alsof het ging om beloningen die een werknemer ter zake van een dienstbetrekking verkrijgt en alsof de werkgever de vennootschap was.

Artikel 16

Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7 en 14 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Partij verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Partij verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Partij worden belast.

2. Indien inkomsten uit de werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7 en 14, worden belast in de overeenkomstsluitende Partij waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

(d) the remuneration is taxable in the first-mentioned Party according to the laws in force in that Party.

3. Notwithstanding the preceding paragraphs of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting Party may be taxed in that Party.

Article 15

Directors' fees

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident in a Contracting Party in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident in the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

2. Remuneration derived by a person referred to in paragraph 1 from a company which is a resident in a Contracting Party in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial, technical, commercial or financial nature may be taxed in accordance with the provisions of Article 14, as if such remuneration were remuneration derived by an employee in respect of an employment and as if references to the «employer» were references to the company.

Article 16

Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident in a Contracting Party as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting Party, may be taxed in that other Party.

2. Where income in respect of the personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting Party in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 17

Pensions et rentes

1. Sous réserve des dispositions de l'article 18, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'une Partie contractante au titre d'un emploi antérieur, et les rentes, sont imposables dans la Partie contractante d'où elles proviennent. Cette disposition s'applique également aux pensions et autres rémunérations similaires payées par une Partie contractante en exécution de la législation sociale en vigueur dans cette Partie ou d'un régime général en vigueur dans cette Partie en vue de compléter les avantages prévus par cette législation sociale.

2. Le terme «rente» désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées la vie durant ou pendant un laps de temps déterminé ou déterminable en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contre-valeur en argent ou en son équivalent.

3. Les rentes alimentaires ou autres paiements d'entretien payés par un résident d'une Partie contractante à un résident de l'autre Partie contractante ne sont imposables que dans la première Partie. Dans la mesure où ces sommes ne donnent pas lieu à un allègement fiscal dans le chef du débiteur dans la première Partie, elles sont considérées comme imposées dans cette Partie pour l'application de l'article 22.

4. Les pensions sont considérées comme provenant d'une Partie contractante si elles sont payées par un fonds de pension ou une autre institution similaire, ou si elles proviennent d'un tel fonds ou d'une telle institution, qui gère des régimes de retraite auxquels les personnes physiques peuvent participer en vue de bénéficier de prestations de retraite, lorsqu'un tel fonds de pension ou une telle institution est reconnu à des fins fiscales ou réglementé conformément à la législation de cette Partie.

Article 18

Fonctions publiques

1. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par une Partie contractante ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cette Partie ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cette Partie. Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposa-

Artikel 17

Pensioenen en lijfrenten

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 18, paragraaf 2, mogen pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Partij ter zake van een vroegere dienstbetrekking, en lijfrenten worden belast in de overeenkomstsluitende Partij waaruit ze afkomstig zijn. Deze bepaling is ook van toepassing op pensioenen en andere soortgelijke beloningen die door een overeenkomstsluitende Partij worden betaald overeenkomstig de die in die Partij geldende sociale zekerheidswetgeving of in het kader van een algemeen stelsel dat in die Partij van kracht is ter aanvulling van de voordelen waarin de genoemde sociale zekerheidswetgeving voorziet.

2. De uitdrukking «lijfrente» betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, hetzij gedurende het leven hetzij gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldwaarde staat.

3. Alle uitkeringen tot onderhoud of andere uitkeringen van bestaansmiddelen die door een inwoner van een overeenkomstsluitende Partij worden betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Partij zijn slechts in de eerstbedoelde Partij belastbaar. In zoverre als de betaler uit eerstgenoemde Partij ter zake van die betalingen geen aanspraak op aftrek heeft, worden zij voor de toepassing van artikel 22 geacht in die Partij belast te zijn.

4. Pensioenen worden geacht afkomstig te zijn uit een overeenkomstsluitende Partij indien ze worden betaald door of uit een pensioenfonds of een ander gelijksoortig lichaam dat pensioenstelsels organiseert waarin natuurlijke personen mogen deelnemen met het oog op het waarborgen van pensioenvoordelen, indien dat pensioenfonds of dat lichaam erkend is voor de toepassing van de belastingen of georganiseerd is in overeenstemming met de wetgeving van die Partij.

Artikel 18

Overheidsfuncties

1. Lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Partij of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Partij of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Partij belastbaar. Die lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen zijn evenwel slechts

Article 17

Pensions and annuities

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration paid to a resident in a Contracting Party in consideration of past employment, and annuities, may be taxed in the Contracting Party in which they arise. This provision shall also apply to pensions and other similar remuneration paid by a Contracting Party under social security laws in force in that Party or paid under a public scheme in force in that Party in order to supplement the benefits of such social security laws.

2. The term «annuity» means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

3. Any alimony or other maintenance payment paid by a resident in a Contracting Party to a resident in the other Contracting Party shall be taxable only in the first-mentioned Party. To the extent such payments are not allowed as a relief to the payer in the first-mentioned Party, they shall be deemed to be taxed in that Party for the purposes of Article 22.

4. Pensions shall be deemed to arise in a Contracting Party if paid by or out of a pension fund or other similar institution providing pension schemes in which individuals may participate in order to secure retirement benefits, where such pension fund or institution is recognised for tax purposes or regulated in accordance with the laws of that Party.

Article 18

Government service

1. Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting Party or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Party or subdivision or authority shall be taxable only in that Party. However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting Party if the services are rende-

bles que dans l'autre Partie contractante si les services sont rendus dans cette Partie et si la personne physique est un résident de cette Partie qui n'est pas devenu un résident de cette Partie à seule fin de rendre les services.

2. Les pensions payées par une Partie contractante ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'elles ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cette Partie ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cette Partie.

3. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article ne s'appliquent pas aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires ni aux pensions payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par une Partie contractante ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Dans ce cas, les dispositions de l'article 14, 15, 16 ou 17 selon le cas, sont applicables.

Article 19

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans une Partie contractante, un résident de l'autre Partie contractante et qui séjourne dans la première Partie à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cette Partie, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cette Partie.

Article 20

Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'une Partie contractante, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cette Partie.

2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'une Partie contractante, exerce dans l'autre Partie contractante une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des reve-

in de andere overeenkomstsluitende Partij belastbaar indien de diensten in die Partij worden bewezen en de natuurlijke persoon een inwoner van die Partij is die niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Partij is geworden.

2. Alle pensioenen die door een overeenkomstsluitende Partij of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, worden betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Partij of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Partij belastbaar.

3. De bepalingen van de voorgaande paragrafen van dit artikel zijn niet van toepassing op lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen of op pensioenen betaald ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Partij of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 14, 15, 16 of 17, naar het geval, van toepassing.

Artikel 19

Studenten

Betalingen die een student, een leerling of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, die inwoner is, of onmiddellijk vóór zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Partij inwoner was van de andere overeenkomstsluitende Partij en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstgenoemde overeenkomstsluitende Partij verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die eerste Partij niet belastbaar, op voorwaarde dat die betalingen afkomstig zijn uit bronnen buiten die Partij.

Artikel 20

Andere inkomsten

1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Partij die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Partij belastbaar.

2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, indien de verkrijger van die inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Partij, in de andere overeenkomstsluitende Partij een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting uitoefent en het recht of het goed

red in that Party and the individual is a resident in that Party who did not become a resident in that Party solely for the purpose of rendering the services.

2. Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting Party or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Party or subdivision or authority shall be taxable only in that Party.

3. The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall not apply to salaries, wages and other similar remuneration or to pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting Party or a political subdivision or local authority thereof. In that case, the provisions of Article 14, 15, 16 or 17 as the case may be, shall apply.

Article 19

Students

Payments which a student, trainee or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting Party a resident in the other Contracting Party, and who is present in the first-mentioned Party solely for the purpose of his education or training, receives for the purpose of his maintenance, education or training, shall not be taxed in that Party, provided that such payments arise from sources outside that Party.

Article 20

Other income

1. Items of income of a resident in a Contracting Party, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Party.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident in a Contracting Party, carries on business in the other Contracting Party through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such

nus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2, les éléments du revenu qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qu'un résident d'une Partie contractante tire de sources situées dans l'autre Partie contractante sont aussi imposables dans cette autre Partie, et conformément à la législation de cette autre Partie.

CHAPITRE IV

Imposition de la fortune

Article 21

Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'une Partie contractante et qui sont situés dans l'autre Partie contractante, est imposable dans cette autre Partie.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'une Partie contractante a dans l'autre Partie contractante est imposable dans cette autre Partie.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs appartenant à une entreprise d'une Partie contractante qui les exploite en trafic international, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans cette Partie.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'une Partie contractante ne sont imposables que dans cette Partie.

CHAPITRE V

Méthodes pour éliminer les doubles impositions

Article 22

Méthodes pour éliminer les doubles impositions

1. En ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong Kong, la double imposition est évitée de la manière suivante:

(a) Sous réserve des dispositions de la législation en vigueur dans la Région admi-

dat de de inkomsten oplevert met die vaste inrichting wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, mogen bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Partij die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld en die uit de andere over-eenkomstsluitende Partij afkomstig zijn, ook in die andere overeenkomstsluitende Partij worden belast, overeenkomstig de wetgeving van die andere Partij.

HOOFDSTUK IV

Belastingheffing naar het vermogen

Artikel 21

Vermogen

1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, die een inwoner van een overeenkomstsluitende Partij bezit en die in de andere overeenkomstsluitende Partij zijn gelegen, mag in die andere Partij worden belast.

2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Partij in de andere overeenkomstsluitende Partij heeft, mag in die andere Partij worden belast.

3. Vermogen bestaande uit schepen en luchtvaartuigen die toebehoren aan een onderneming van een overeenkomstsluitende Partij en door deze onderneming in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, alsmede uit roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, is slechts in die Partij belastbaar.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Partij zijn slechts in die Partij belastbaar.

HOOFDSTUK V

Wijze waarop dubbele belasting wordt vermeden

Artikel 22

Wijze waarop dubbele belasting wordt vermeden

1. In de Speciale Administratieve Regio Hong Kong wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden:

(a) Met inachtneming van de nu en dan geldende bepalingen van de wetgeving van

permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement derived by a resident in a Contracting Party from sources in the other Contracting Party may also be taxed in that other Party, and according to the law of that other Party.

CHAPTER IV

Taxation of capital

Article 21

Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident in a Contracting Party and situated in the other Contracting Party, may be taxed in that other Party.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting Party has in the other Contracting Party may be taxed in that other Party.

3. Capital represented by ships and aircraft owned and operated by an enterprise of a Contracting Party in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Party.

4. All other elements of capital of a resident in a Contracting Party shall be taxable only in that Party.

CHAPTER V

Methods for elimination of double taxation

Article 22

Methods for elimination of double taxation

1. In the case of the Hong Kong Special Administrative Region, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the provisions of the laws in force in the Hong Kong Special Admi-

nistrative spéciale de Hong Kong au moment considéré et qui sont relatives à l'imputation sur l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong de l'impôt payé dans une juridiction située en dehors de la Région administrative spéciale de Hong Kong (et qui ne peuvent pas affecter le principe général du présent article), l'impôt belge payé, selon la législation belge et en conformité avec la présente Convention, soit directement soit par voie de retenue, au titre de revenus, bénéfices ou gains qu'une personne qui est un résident de la Région administrative spéciale de Hong Kong tire de sources situées en Belgique, est imputé sur l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong dû au titre des mêmes revenus, bénéfices ou gains, pour autant que le montant ainsi imputé n'excède pas le montant de l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong calculé sur les mêmes revenus, bénéfices ou gains conformément à la législation fiscale de la Région administrative spéciale de Hong Kong.

(b) Les revenus, bénéfices ou gains d'un résident de la Région administrative spéciale de Hong Kong qui sont imposables en Belgique en vertu d'une disposition quelconque de la Convention sont considérés comme des revenus de sources situées en Belgique au sens de l'alinéa (a).

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante:

(a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu, autres que des dividendes, des intérêts ou des redevances, qui sont imposables dans la Région administrative spéciale de Hong Kong conformément aux dispositions de la présente Convention et qui y sont imposés, la Belgique exempte de l'impôt ces éléments de revenu, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

(b) Les dividendes qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident de la Région administrative spéciale de Hong Kong sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident de la Région administrative spéciale de Hong Kong des dividendes qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui ne sont pas exemptés de l'impôt des sociétés en vertu du présent alinéa, la Belgique déduit de l'impôt belge relatif à ces dividendes l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong perçu sur ces divi-

de Speciale Administratieve Regio Hong Kong, die betrekking hebben op de verrekening met de belasting van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong van belasting die in een rechtsgebied buiten de Speciale Administratieve Regio Hong Kong is betaald (welke bepalingen het algemene beginsel van dit artikel niet mogen aantasten), wordt Belgische belasting, die krachtens de Belgische wetgeving en in overeenstemming met deze Overeenkomst hetzij rechtstreeks, hetzij door inhouding is betaald ter zake van inkomsten, winst of voordelen die zijn verkregen door een persoon die inwoner is van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong uit bronnen in België, verrekend met de belasting van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong die over die inkomsten, winst of voordelen verschuldigd is, op voorwaarde dat die verrekening niet meer bedraagt dan de belasting van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong die ter zake van diezelfde inkomsten, winst of voordelen overeenkomstig de belastingwetgeving van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong werd berekend.

(b) Inkomsten, winst of voordelen, verkregen door een inwoner van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong, die krachtens enige bepaling van de Overeenkomst in België mogen belast worden, worden voor de toepassing van subparagraaf (a) beschouwd als inkomsten uit Belgische bronnen.

2. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden:

(a) Indien een inwoner van België inkomstenbestanddelen verkrijgt, niet zijnde dividend, interest of royalty's, die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong mogen worden belast en aldaar zijn belast, stelt België deze inkomstenbestanddelen vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen van die inwoner te berekenen mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten niet waren vrijgesteld.

(b) Dividenden die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong, worden in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.

Indien een inwoner van België van een vennootschap die inwoner is van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong dividend verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en die niet vrijgesteld zijn van de vennootschapsbelasting op grond van deze subparagraaf, brengt België de belasting die in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong over-

nistrative Region from time to time which relate to the allowance of a credit against Hong Kong Special Administrative Region tax of tax paid in a jurisdiction outside the Hong Kong Special Administrative Region (which shall not affect the general principle of this Article), Belgian tax paid under the law of Belgium and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income, profits or gains derived by a person who is a resident in the Hong Kong Special Administrative Region from sources in Belgium, shall be allowed as a credit against Hong Kong Special Administrative Region tax payable in respect of the same income, profits or gains, provided that the credit so allowed does not exceed the amount of Hong Kong Special Administrative Region tax computed in respect of the same income, profits or gains in accordance with the tax laws of the Hong Kong Special Administrative Region.

(b) Income, profits or gains derived by a resident in the Hong Kong Special Administrative Region which, under any provision of the Agreement, may be taxed in Belgium shall, for the purposes of subparagraph (a), be deemed to be income, profits or gains from sources in Belgium.

2. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident in Belgium derives elements of income, not being dividends, interest or royalties, which may be taxed in the Hong Kong Special Administrative Region in accordance with the provisions of this Agreement, and which are taxed there, Belgium shall exempt such elements of income from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income had not been exempted.

(b) Dividends derived by a company which is a resident in Belgium from a company which is a resident in the Hong Kong Special Administrative Region shall be exempt from the corporate income tax in Belgium under the conditions and within the limits provided for in Belgian law.

Where a resident in Belgium derives from a company which is a resident in the Hong Kong Special Administrative Region dividends which are included in his aggregate income for Belgian tax purposes and which are not exempted from the corporate income tax according to this subparagraph, Belgium shall deduct from the Belgian tax relating to these dividends, Hong Kong Special Administrative Region

dendes conformément à l'article 10. Cette déduction n'excède pas la quote-part de l'impôt belge qui se rapporte proportionnellement à ces dividendes.

(c) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en intérêts ou en redevances, l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent proportionnellement auxdits revenus.

(d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé dans la Région administrative spéciale de Hong Kong ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au (a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt dans la Région administrative spéciale de Hong Kong en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

CHAPITRE VI

Dispositions spéciales

Article 23

Non-discrimination

1. Les personnes qui, en ce qui concerne la Belgique, sont des nationaux belges et, en ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong Kong, ont le droit d'y séjourner ou y ont été constituées ou créées ne sont soumises dans l'autre Partie contractante à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cette autre Partie (en ce qui concerne la Belgique) ou les personnes qui ont le droit de séjourner ou qui ont été constituées ou créées dans cette autre Partie (en ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong Kong) et qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'une Partie

eenkomstig artikel 10 van die dividenden werd geheven, in mindering van de Belgische belasting op die dividenden. Die vermindering mag dat deel van de Belgische belasting dat verhoudingsgewijs overeenstemt met de dividenden, niet overschrijden.

(c) Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en die bestaan uit interest of royalty's, de belasting die in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong op die inkomsten werd geheven in mindering gebracht van de Belgische belasting die verhoudingsgewijs overeenstemt met die inkomsten.

(d) Indien verliezen geleden door een onderneming die door een inwoner van België met behulp van in een in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong gelegen vaste inrichting wordt gedreven, voor de belastingheffing van die onderneming in België conform de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winst van die onderneming zijn gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagraaf (a) in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong door de verrekening van die verliezen van belasting is vrijgesteld.

HOOFDSTUK VI

Bijzondere bepalingen

Artikel 23

Non-discriminatie

1. Personen die, in het geval van België, Belgische onderdanen zijn en, in het geval van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong, het recht hebben om aldaar te verblijven of die aldaar opgericht of op een andere wijze gesticht zijn, worden in de andere overeenkomstsluitende Partij niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen (wat België betreft) of personen die er verblijfsrecht of hun plaats van oprichting of stichting hebben (wat de Speciale Administratieve Regio Hong Kong betreft) van die andere Partij onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een

tax levied on these dividends in accordance with Article 10. This deduction shall not exceed that part of the Belgian tax which is proportionally relating to these dividends.

(c) Subject to the provisions of Belgian law regarding the deduction from Belgian tax of taxes paid abroad, where a resident in Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are interest or royalties, Hong Kong Special Administrative Region tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax proportionally relating to such income.

(d) Where, in accordance with Belgian law, losses incurred by an enterprise carried on by a resident in Belgium through a permanent establishment situated in the Hong Kong Special Administrative Region, have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in sub-paragraph (a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in the Hong Kong Special Administrative Region by reason of compensation for the said losses.

CHAPTER VI

Special provisions

Article 23

Non-discrimination

1. Persons who, in the case of Belgium, are Belgian nationals and, in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, have the right of abode or are incorporated or otherwise constituted therein, shall not be subjected in the other Contracting Party to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals (in the case of Belgium) or persons who have the right of abode or are incorporated or otherwise constituted therein (in the case of the Hong Kong Special Administrative Region) of that other Party in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting

contractante a dans l'autre Partie contractante n'est pas établie dans cette autre Partie d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cette autre Partie qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant une Partie contractante à accorder aux résidents de l'autre Partie contractante les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'elle accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions de l'article 9, paragraphe 1^{er}, de l'article 11, paragraphe 7, ou de l'article 12, paragraphe 6, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'une Partie contractante à un résident de l'autre Partie contractante sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident de la première Partie. De même, les dettes d'une entreprise d'une Partie contractante envers un résident de l'autre Partie contractante sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident de la première Partie.

4. Les entreprises d'une Partie contractante, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Partie contractante, ne sont soumises dans la première Partie à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires de la première Partie.

Article 24

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par une Partie contractante ou par les deux Parties contractantes entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne en vigueur dans ces Parties, soumettre son cas à l'autorité compétente de la Partie contractante dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 23, paragraphe 1^{er}, à celle de la Partie contractante dont elle est considérée comme étant un national (en ce qui concerne la Belgique) ou dans laquelle elle a le droit de séjourner ou

overeenkomstsluitende Partij in de andere overeenkomstsluitende Partij heeft, is in die andere Partij niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Partij die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Partij verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Partij bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die zij aan haar eigen inwoners verleent.

3. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, paragraaf 1, artikel 11, paragraaf 7, of artikel 12, paragraaf 6, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Partij aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Partij worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Partij zouden zijn betaald. Schulden van een onderneming van een overeenkomstsluitende Partij tegenover een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Partij worden, bij het bepalen van het belastbare vermogen van die onderneming, eveneens op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof die schulden tegenover een inwoner van de eerstbedoelde Partij zijn aangegaan.

4. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Partij, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Partij, worden in de eerstbedoelde Partij niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Partij zijn of kunnen worden onderworpen.

Artikel 24

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Partij of van beide overeenkomstsluitende Partijen voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het in die Partijen geldende interne recht voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Partij waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 23, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Partij waarvan hij geacht wordt onderdaan te zijn (wat

ting Party has in the other Contracting Party shall not be less favourably levied in that other Party than the taxation levied on enterprises of that other Party carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting Party to grant to residents in the other Contracting Party any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting Party to a resident in the other Contracting Party shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident in the first-mentioned Party. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting Party to a resident in the other Contracting Party shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident in the first-mentioned Party.

4. Enterprises of a Contracting Party, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents in the other Contracting Party, shall not be subjected in the first-mentioned Party to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Party are or may be subjected.

Article 24

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting Parties result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws in force in those Parties, present his case to the competent authority of the Contracting Party in which he is a resident, or if his case comes under paragraph 1 of Article 23 to that of the Contracting Party in which he is considered to be a national (in the case of Belgium) or in which he has the right of abode or is incorporated or otherwise constituted (in the case of the Hong Kong Spe-

elle a été constituée ou créée (en ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong Kong). Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne en vigueur dans les Parties contractantes.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent se concerter au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Partie contractante pour bénéficier dans l'autre Partie des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.

5. Les autorités compétentes des Parties contractantes communiquent directement entre elles pour l'application des dispositions de la Convention.

Article 25

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1^{er}. Les renseignements reçus par une Partie contractante sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne en vigueur dans cette Partie et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribu-

België betreft) of waarin hij verblijfsrecht heeft of er zijn plaats van oprichting of stichting heeft (wat de Speciale Administratieve Regio Hong Kong betreft). Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Partij te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst te vermijden. Elke overeengekomen regeling wordt uitgevoerd, ongeacht de termijnen waarin het interne recht dat van kracht is in de overeenkomstsluitende Partijen voorziet.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Partijen trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Partijen kunnen overleg plegen omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke overeenkomstsluitende Partij moeten overleggen om in de andere Partij de bij de Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of -verminderingen te verkrijgen.

5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Partijen kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen om de bepalingen van de Overeenkomst ten uitvoer te leggen.

Artikel 25

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Partijen wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Partijen met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Partij verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die zijn verkregen onder de interne wetgeving die van kracht is in die

cial Administrative Region). The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws in force in the Contracting Parties.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting Parties may agree on administrative measures necessary to carry out the provisions of the Agreement and particularly on the proofs to be furnished by residents in either Contracting Party in order to benefit in the other Party from the exemptions or reductions of tax provided for in the Agreement.

5. The competent authorities of the Contracting Parties shall communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of the Agreement.

Article 25

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting Party shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws in force in that Party and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or

naux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés dans la première phrase, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements, y compris, en ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong Kong, les décisions du « Board of review ». Les renseignements reçus ne sont pas communiqués à une tierce juridiction, à quelque fin que ce soit, sans le consentement de la Partie contractante qui a fourni les renseignements à l'origine.

2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à une Partie contractante l'obligation:

(a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Partie contractante;

(b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de la législation en vigueur dans l'une ou l'autre des Parties contractantes ou dans le cadre de la pratique administrative normale de l'une ou l'autre des Parties contractantes;

(c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26

Membres des missions gouvernementales

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions gouvernementales, y compris des postes consulaires, en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 27

Dispositions diverses

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte au droit de chacune des Parties contractantes d'appliquer sa législation et ses mesures internes en matière d'évasion fiscale, qu'elles soient ou non décrites comme telles, dans la mesure où celles-ci ne donnent pas lieu à une imposition contraire à la Convention.

Partij en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de in de eerste zin bedoelde belastingen. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen, daaronder begrepen, wat de Speciale Administratieve Regio Hong Kong betreft, de beslissingen van de Board of Review. Om geen enkele reden worden verkregen inlichtingen ter kennis gebracht van een derde rechtsgebied zonder de toestemming van de overeenkomstsluitende Partij die de inlichtingen oorspronkelijk heeft verstrekt.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Partij de verplichting opleggen:

(a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Partij;

(b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving die van kracht is in één van de overeenkomstsluitende Partijen of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van één van beide Partijen;

(c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 26

Leden van een regeringszending

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van een regeringszending, daaronder begrepen consulaire posten, ontnemen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

Artikel 27

Diverse bepalingen

De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan het recht van elke overeenkomstsluitende Partij om haar interne wetten en maatregelen inzake het vermijden van belasting, al dan niet als dussdanig beschreven, toe te passen, voor zover ze geen aanleiding geven tot een belastingheffing die in strijd is met de Overeenkomst.

collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes referred to in the first sentence. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions, including, in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the decisions of the Board of Review. Information received shall not be disclosed to any third jurisdiction for any purpose without the consent of the Contracting Party originally furnishing the information.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting Party the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting Party;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws in force in either Contracting Party or in the normal course of the administration of either Party;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 26

Members of government missions

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of government missions, including consular posts, under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27

Miscellaneous rules

Nothing in this Agreement shall prejudice the right of each Contracting Party to apply its domestic laws and measures concerning tax avoidance, whether or not described as such, insofar as they do not give rise to taxation contrary to the Agreement.

CHAPITRE VII

Dispositions finales

Article 28

Entrée en vigueur

1. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre Partie contractante l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur à la date de réception de la seconde de ces notifications.

2. Les dispositions de la Convention seront applicables :

(a) dans la Région administrative spéciale de Hong Kong :

à l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} avril 2004;

(b) en Belgique :

— aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier 2004;

— aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier 2004;

— aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant à partir du 1^{er} janvier 2004.

Article 29

Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par une Partie contractante. Chacune des Parties contractantes pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur, la dénoncer par écrit à l'autre Partie contractante. Dans ce cas, la Convention cessera de s'appliquer :

(a) dans la Région administrative spéciale de Hong Kong :

à l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} avril de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

(b) en Belgique :

— aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à

HOOFDSTUK VII

Slotbepalingen

Artikel 28

Inwerkingtreding

1. Elke overeenkomstsluitende Partij zal de andere overeenkomstsluitende Partij in kennis stellen van de voltooiing van de procedures die door zijn wetgeving voor de inwerking-treding van deze Overeenkomst zijn vereist. De Overeenkomst zal in werking treden op de datum waarop de laatste van deze kennisgevingen werd ontvangen.

2. De bepalingen van de Overeenkomst zullen van toepassing zijn :

(a) in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong :

op de belasting van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong voor elk aanslagjaar dat begint op of na 1 april 2004;

(b) in België :

— op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari 2004;

— op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die beginnen op of na 1 januari 2004;

— op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op of na 1 januari 2004.

Artikel 29

Beeindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een overeenkomstsluitende Partij is opgezegd. Elk van de overeenkomstsluitende Partijen kan tot en met 30 juni van elk kalenderjaar na het vijfde jaar dat volgt op het jaar waarin de Overeenkomst in werking is getreden, aan de andere overeenkomstsluitende Partij een schriftelijke opzegging doen toekomen. In dergelijk geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn :

(a) in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong :

op de belasting van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong voor elk aanslagjaar dat begint op of na 1 april van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

(b) in België :

— op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of

CHAPTER VII

Final provisions

Article 28

Entry into force

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications.

2. The provisions of the Agreement shall have effect :

(a) in the Hong Kong Special Administrative Region :

— in respect of Hong Kong Special Administrative Region tax for any year of assessment beginning on or after 1 April 2004;

(b) in Belgium :

— in respect of taxes due at source on income credited or payable on or after 1 January 2004;

— in respect of other taxes charged on income of taxable periods beginning on or after 1 January 2004;

— in respect of taxes on capital charged on elements of capital existing on or after 1 January 2004.

Article 29

Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate the Agreement by giving to the other Contracting Party written notice of termination not later than 30 June of any calendar year from the fifth year following that in which the Agreement entered into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect :

(a) in the Hong Kong Special Administrative Region :

— in respect of Hong Kong Special Administrative Region tax for any year of assessment beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(b) in Belgium :

— in respect of taxes due at source on income credited or payable on or after

partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

— aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

— aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Hong Kong, le 10 décembre 2003, en double exemplaire, en langue anglaise.

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE:

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE:

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine et le Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (la «Convention»), les gouvernements des Parties contractantes sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. Ad article 3, paragraphe 2:

En ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong Kong, les termes «pénalisations ou intérêts» comprennent, sans limitation, tout montant ajouté pour défaut de paiement à l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong et recouvré avec celui-ci, ainsi que tout impôt additionnel établi en raison de la violation ou du non-respect de sa législation fiscale.

2. Ad article 4, paragraphe 1^{er}:

En ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong Kong, l'expression «résident d'une Partie contractante» désigne:

(a) toute personne physique qui réside ordinairement dans la Région administrative spéciale de Hong Kong pendant une année d'imposition;

betalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

— op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

— op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Hong Kong, op 10 december 2003, in de Engelse taal.

VOOR DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE

VOOR DE REGERING VAN DE SPECIALE ADMINISTRATIEVE REGIO HONG KONG VAN DE VOLKSREPU-BLIEK CHINA

PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Speciale Administratieve Regio Hong Kong van de Volksrepubliek China en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen (de «Overeenkomst») zijn de regeringen van de overeenkomstsluitende Partijen volgende bepalingen overeengekomen die een integrerend deel van de Overeenkomst uitmaken.

1. Ad artikel 3, paragraaf 2:

Voor de Speciale Administratieve Regio Hong Kong omvat de uitdrukking «boete of interest», zonder beperking, elk bedrag dat wegens een verzuim bij de belasting van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong wordt gevoegd en daarmee samen wordt ingevorderd, en de bijkomende belasting die wordt geheven wegens het overtreden of het niet nakomen van haar belastingwetgeving.

2. Ad artikel 4, paragraaf 1:

Voor de Speciale Administratieve Regio Hong Kong betekent de uitdrukking «inwoner van een overeenkomstsluitende Partij»:

(a) iedere natuurlijke persoon die tijdens een aanslagjaar gewoonlijk verblijft in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong;

1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

— in respect of other taxes charged on income of taxable periods beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

— in respect of taxes on capital charged on elements of capital existing on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Hong Kong, this 10th day of December 2003, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM:

FOR THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA:

PROTOCOL

At the time of signing the Agreement between the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (the «Agreement») the Governments of the Contracting Parties have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement.

1. Ad Article 3, paragraph 2:

In the case of the Hong Kong Special Administrative Region, «penalty or interest» includes, without limitation, any sum added to Hong Kong Special Administrative Region tax by reason of default and recovered therewith, and additional tax assessed for infringement of or failure to comply with its tax laws.

2. Ad Article 4, paragraph 1:

In the case of the Hong Kong Special Administrative Region the term «resident of a Contracting Party» means:

(a) any individual who ordinarily resides in the Hong Kong Special Administrative Region in a year of assessment;

(b) toute personne physique qui séjourne dans la Région administrative spéciale de Hong Kong pendant plus de 180 jours au cours d'une année d'imposition ou pendant plus de 300 jours au cours de deux années d'imposition consécutives, l'une de ces années étant l'année d'imposition concernée;

(c) une société constituée dans la Région administrative spéciale de Hong Kong ou, si elle est constituée en dehors de la Région administrative spéciale de Hong Kong, une société qui a son centre d'administration et de contrôle dans la Région administrative spéciale de Hong Kong;

(d) toute autre personne constituée conformément à la législation en vigueur dans la Région administrative spéciale de Hong Kong ou, si elle est constituée en dehors de la Région administrative spéciale de Hong Kong, toute autre personne qui a son centre d'administration et de contrôle dans la Région administrative spéciale de Hong Kong.

La dernière phrase de ce paragraphe n'empêche pas une personne d'être traitée comme un résident d'une Partie contractante en raison de l'existence d'un principe de territorialité dans le système fiscal de cette Partie.

3. Ad article 7 et article 11:

En ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong Kong, l'expression «entreprise bancaire» désigne une institution financière.

4. Ad article 11, paragraphe 3:

En ce qui concerne la Belgique, les dispositions de l'alinéa (b) s'appliquent en tout cas:

— aux intérêts d'un prêt ou d'un crédit pour lequel un soutien financier est accordé après avis du Comité de soutien financier à l'exportation («Finexpo»);

— aux intérêts d'un prêt ou d'un crédit consenti par l'Association pour la coordination du financement à moyen terme des exportations belges («Creditexport»);

— aux intérêts d'un prêt ou d'un crédit assuré par l'Office national du Ducroire (OND).

5. Ad article 14, paragraphe 1^{er}:

Un emploi salarié est exercé dans une Partie contractante lorsque l'activité au titre de laquelle les salaires, traitements et autres rémunérations similaires sont payés est effectivement exercée dans cette Partie. Ceci signifie que le salarié est physiquement présent dans cette Partie pour y exercer cette activité.

6. Ad article 15, paragraphe 2:

Les dispositions de ce paragraphe s'appliquent aussi, en ce qui concerne la

(b) iedere natuurlijke persoon die meer dan 180 dagen tijdens een aanslagjaar of meer dan 300 dagen tijdens twee opeenvolgende aanslagjaren, waarvan er één het ter zake van toepassing zijnde aanslagjaar is, in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong verblijft;

(c) een vennootschap die in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong is opgericht of, indien ze buiten de Speciale Administratieve Regio Hong Kong is opgericht, haar hoofdzetel van bestuur en toezicht in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong heeft;

(d) elke andere persoon die is opgericht overeenkomstig de wetgeving die van kracht is in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong of, indien hij is opgericht buiten de Speciale Administratieve Regio Hong Kong, zijn hoofdzetel van bestuur en toezicht in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong heeft.

De laatste zin van die paragraaf belet niet dat een persoon behandeld wordt als een inwoner van een overeenkomstsluitende Partij wegens een territorialiteitsbeginsel in het belastingstelsel van die Partij.

3. Ad artikel 7 en artikel 11:

Voor de Speciale Administratieve Regio Hong Kong betekent de uitdrukking «bankonderneming» een financiële instelling.

4. Ad artikel 11, paragraaf 3:

Wat België betreft zijn de bepalingen van subparagraaf (b) in elk geval van toepassing op:

— interest betaald uit hoofde van een lening of krediet waarvoor financiële steun werd verleend na advies van het Comité voor Financiële Steun aan de Export («Finexpo»);

— interest betaald uit hoofde van een lening of een krediet dat werd toegestaan door de Vereniging voor de Coördinatie van de Financiering op halflange termijn van Belgische Uitvoer («Creditexport»);

— interest betaald uit hoofde van een lening of een krediet dat is verzekerd door de Nationale Delcreditedienst.

5. Ad artikel 14, paragraaf 1:

Een dienstbetrekking wordt uitgeoefend in een overeenkomstsluitende Partij wanneer de werkzaamheid waarvoor de lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen betaald worden, daadwerkelijk in die Partij wordt uitgeoefend. Dit betekent dat de werknemer fysiek aanwezig is in die Partij om er de activiteit uit te oefenen.

6. Ad artikel 15, paragraaf 2:

De bepalingen van deze paragraaf zijn, wat België betreft, eveneens van toepassing

(b) any individual who stays in the Hong Kong Special Administrative Region for more than 180 days during a year of assessment or for more than 300 days in two consecutive years of assessment one of which is the relevant year of assessment;

(c) a company incorporated in the Hong Kong Special Administrative Region or if incorporated outside the Hong Kong Special Administrative Region having its central management and control in the Hong Kong Special Administrative Region;

(d) any other person constituted under the laws in force in the Hong Kong Special Administrative Region or if constituted outside the Hong Kong Special Administrative Region having its central management and control in the Hong Kong Special Administrative Region.

The last sentence of that paragraph does not preclude a person from being treated as a resident in a Contracting Party by reason of a territorial source principle in the taxation system of that Party.

3. Ad Article 7 and Article 11:

In the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the term «banking enterprise» means a financial institution.

4. Ad Article 11, paragraph 3:

With respect to Belgium, the provisions of sub-paragraph (b) apply in any case to:

— interest on a loan or credit for which a financial support is granted after advice of the Committee for financial support to export («Finexpo»);

— interest on a loan or credit granted by the Association for the coordination of medium-term financing of Belgian export («Creditexport»);

— interest on a loan or a credit insured by the National Office of Del Credere.

5. Ad Article 14, paragraph 1:

An employment is exercised in a Contracting Party when the activity in respect of which the salaries, wages and other similar remuneration are paid, is effectively carried on in that Party. This means that the employee is physically present in that Party for carrying on the activity there.

6. Ad Article 15, paragraph 2:

The provisions of this paragraph shall also apply, in the case of Belgium, to remu-

Belgique, aux rémunérations qu'un résident de la Région administrative spéciale de Hong Kong tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de la Belgique.

7. Ad article 22, paragraphe 2, (a):

(a) Sans préjudice des dispositions de l'article 17, paragraphe 3, les éléments de revenu qu'un résident de la Belgique reçoit ne sont pas considérés comme imposés dans la Région administrative spéciale de Hong Kong lorsque ces éléments de revenu ne sont pas compris dans la base sur laquelle l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong est dû. En conséquence, les éléments de revenu qui sont considérés comme non imposables par la législation en vigueur dans la Région administrative spéciale de Hong Kong, ou qui sont exemptés de l'impôt de la Région administrative spéciale de Hong Kong par cette même législation, ne sont pas considérés comme imposés.

(b) Les dividendes payés en raison d'une participation qui se rattache effectivement à un établissement stable situé dans la Région administrative spéciale de Hong Kong par l'intermédiaire duquel un résident de la Belgique exerce une activité d'entreprise, les intérêts payés en raison d'une créance qui se rattache effectivement à cet établissement stable, et les redevances payées en raison d'un droit ou d'un bien qui se rattache effectivement à cet établissement stable, sont exemptés d'impôt en Belgique conformément aux dispositions de l'article 22, paragraphe 2, (a).

8. Ad article 27:

En ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong Kong, les termes « législation et mesures en matière d'évasion fiscale » visent notamment les sections 5B(2), 9(1A), 9A, 15(1)(j), 15(1)(k), 15(1)(l), 16(2), 16E(2A), 16E(2B), 18D(2A), 20, 21A(1)(a), 22B, 38B, 39E, 61, 61A et 61B de l'« Inland Revenue Ordinance », chapitre 112 des Lois de Hong Kong.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Hong Kong, le 10 décembre 2003, en double exemplaire, en langue anglaise.

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE:

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE:

op beloningen die een inwoner van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong verkrijgt ter zake van zijn persoonlijke werkzaamheid als vennoot in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van België.

7. Ad artikel 22, paragraaf 2, subparagraaf (a):

(a) Onverminderd de bepalingen van artikel 17, paragraaf 3, worden inkomstenbestanddelen die een inwoner van België verkrijgt niet geacht in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong belast te zijn, wanneer deze inkomstenbestanddelen niet begrepen zijn in de grondslag waarop de belasting van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong is verschuldigd. Bijgevolg worden inkomstenbestanddelen, die door de wetgeving van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong als niet belastbaar worden beschouwd of die door die wetgeving worden vrijgesteld van de belasting van de Speciale Administratieve Regio Hong Kong, niet beschouwd als zijnde belast.

(b) Dividenden betaald uit hoofde van een aandelenbezit dat wezenlijk verbonden is met een vaste inrichting die gevestigd is in de Speciale Administratieve Regio Hong Kong en met behulp waarvan een inwoner van België een nijverheids- of handelsbedrijf uitoefent, interest betaald uit hoofde van een schuldvordering die wezenlijk verbonden is met dergelijke vaste inrichting en royalty's betaald uit hoofde van een recht of een goed dat wezenlijk verbonden is met dergelijke vaste inrichting, worden in België vrijgesteld van belasting overeenkomstig de bepalingen van artikel 22, paragraaf 2 (a).

8. Ad artikel 27:

Wat de Speciale Administratieve Regio Hong Kong betreft, omvatten de « wetten en maatregelen inzake het ontwijken van belastingen » de secties 5B(2), 9(1A), 9A, 15(1)(j), 15(1)(k), 15(1)(l), 16(2), 16E(2A), 16E(2B), 18D(2A), 20, 21A(1)(a), 22B, 38B, 39E, 61, 61A en 61B van de Inland Revenue Ordinance, hoofdstuk 112 van de Wetgeving van Hong Kong.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Hong Kong, op 10 december 2003, in de Engelse taal.

VOOR DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE:

VOOR DE REGERING VAN DE SPECIALE ADMINISTRATIEVE REGIO HONG KONG VAN DE VOLKSREPUBLIEK CHINA:

neration received by a resident in the Hong Kong Special Administrative Region in respect of that resident's personal activity as a partner of a company, other than a company with share capital, which is a resident of Belgium.

7. Ad Article 22, paragraph 2, subparagraph (a):

(a) Without prejudice to paragraph 3 of Article 17, elements of income which a resident in Belgium receives shall not be deemed to be taxed in the Hong Kong Special Administrative Region when these elements of income are not included in the basis on which Hong Kong Special Administrative Region tax is due. Consequently elements of income which are considered to be not taxable by the laws in force in the Hong Kong Special Administrative Region or which such laws exempt from Hong Kong Special Administrative Region tax, shall not be considered to be taxed.

(b) Dividends paid in respect of a holding effectively connected with a permanent establishment situated in the Hong Kong Special Administrative Region through which a resident in Belgium carries on business, interest paid in respect of a debt-claim effectively connected with such permanent establishment, and royalties paid in respect of a right or property effectively connected with such permanent establishment, shall be exempted from taxation in Belgium in accordance with the provisions of paragraph 2(a) of Article 22.

8. Ad Article 27:

With respect to the Hong Kong Special Administrative Region, « laws and measures concerning tax avoidance » includes sections 5B(2), 9(1A), 9A, 15(1)(j), 15(1)(k), 15(1)(l), 16(2), 16E(2A), 16E(2B), 18D(2A), 20, 21A(1)(a), 22B, 38B, 39E, 61, 61A and 61B of the Inland Revenue Ordinance, Chapter 112 of the Laws of Hong Kong.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Hong Kong, this 10th day of December 2003, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM:

FOR THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA:

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et au Protocole, signés à Hong Kong le 10 décembre 2003

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

La Convention entre le Royaume de Belgique et la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole, signés à Hong Kong le 10 décembre 2003, sortiront leur plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Speciale Administratieve Regio Hong Kong van de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en met het Protocol, ondertekend te Hong Kong op 10 december 2003

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Speciale Administratieve Regio Hong Kong van de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en het Protocol, ondertekend te Hong Kong op 10 december 2003, zal volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

36.942/2

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 8 avril 2004, d'une demande d'avis, dans un délai de cinq jours ouvrables, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et au Protocole, signés à Hong Kong le 10 décembre 2003», a donné le 14 avril 2004 l'avis suivant:

Suivant l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, inséré par la loi du 4 août 1996, et remplacé par la loi du 2 avril 2003, la demande d'avis doit spécialement indiquer les motifs qui en justifient le caractère urgent.

La lettre s'exprime en ces termes:

«De hoogdringendheid blijkt uit het feit dat de Overeenkomst tussen België en Hong Kong van toepassing is op de inkomsten van 2004. Teneinde een retroactieve toepassing te vermijden, is het dus nodig dat de Overeenkomst in werking treedt in 2004. Bovendien is de parlementaire goedkeuringsprocedure in Hong Kong bijna beëindigd. Tenslotte hebben de betrokken fiscale administraties de ondertekening en de instemming met spoed voorbereid.»

*
* *

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet n'appelle aucune observation.

La chambre était composée de:

M. Y. KREINS, président de chambre;

MM. P. VANDERNOOT et J. JAUMOTTE, conseillers d'État;

M. J. KIRKPATRICK, assesseur de la section de législation;

Mme B. VIGNERON, greffier.

Le rapport a été rédigé par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section, et M. P. RONVAUX, auditeur adjoint.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. JAUMOTTE.

Le greffier,

B. VIGNERON.

Le président,

Y. KREINS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

36.942/2

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 8 april 2004 door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste vijf werkdagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Speciale Administratieve Regio Hong Kong van de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en met het Protocol, ondertekend te Hong Kong op 10 december 2003», heeft op 14 april 2004 het volgende advies gegeven:

Overeenkomstig artikel 84, eerste lid, 2^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, ingevoegd bij de wet van 4 augustus 1996, moeten in de adviesaanvraag in het bijzonder de redenen worden aangegeven tot staving van het spoedeisende karakter ervan.

In het onderhavige geval luidt de motivering in de brief als volgt:

«De hoogdringendheid blijkt uit het feit dat de Overeenkomst tussen België en Hong Kong van toepassing is op de inkomsten van 2004. Teneinde een retroactieve toepassing te vermijden, is het dus nodig dat de Overeenkomst in werking treedt in 2004. Bovendien is de parlementaire goedkeuringsprocedure in Hong Kong bijna beëindigd. Tenslotte hebben de betrokken fiscale administraties de ondertekening en de instemming met spoed voorbereid.»

*
* *

De adviesaanvraag is ingediend op grond van artikel 84, § 1, eerste lid, 2^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals vervangen bij de wet van 2 april 2003. De afdeling wetgeving van de Raad van State beperkt zich dan ook tot het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond, alsmede van de vraag of aan de voorgeschreven vormvereisten is voldaan, zoals voorgeschreven bij artikel 84, § 3, van de genoemde gecoördineerde wetten.

Op die drie punten behoeft over het ontwerp geen enkele opmerking te worden gemaakt.

De kamer was samengesteld uit:

De heer Y. KREINS, kamervoorzitter;

De heren P. VANDERNOOT en J. JAUMOTTE, staatsraden;

De heer J. KIRKPATRICK, assessor van de afdeling wetgeving;

Mevrouw B. VIGNERON, griffier.

Het verslag werd opgesteld door de heren J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd, en P. RONVAUX, adjunct-auditeur.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. JAUMOTTE.

De griffier,

B. VIGNERON.

De voorzitter,

Y. KREINS.